

Ahemfo Nhoma A Edi Kan

Dawid Nkwakoraabere

¹ Bere a ɔhene Dawid boɔ akwakoraa poso-
poso no, se wɔde ntama ahe kuru ne ho koraa
a, entumi nka no hyew koraa.

² Enti n'afotufɔ kae se, "Momma yempɛ
ɔbabun bi mma ɔhene na ɔtena ne ho nhwe no.
Ɔbedɛ ne kokom, na ama yen wura ɔhene ho ayɛ
no hyew."

³ Enti wokyin ɔman no mu nyinaa, hwɛhwɛɛ
ɔbea hoɔfɛfo bi. Wokonyaa Abisag a ofi Sunam,
na wɔde no brɛɛ ɔhene no.

⁴ Na ɔyɛ ɔbabea hoɔfɛfo, na ɔno na ɔbɛhwɛɛ
ɔhene. Nanso ɔhene no amfa ne ho anka no.

Adoniya Si Ne Ho Hene

⁵ Saa bere no mu Dawid babarima Adoniya*
a na wɔfrɛ ne na Hagit no yɛɛ ahomaso kaa se
obesi ne ho hene, ahyɛ n'agya a wabɔ akwako-
raa no anan mu. Enti ɔyɛɛ nteaseɛnam, pɛɛ
apɔnkɔ kaa ho. Ɔpɛɛ mmарima aduonum, tweɛ
nteaseɛnam no ne apɔnkɔ no dii n'anɪm.

⁶ Na n'agya, ɔhene Dawid, nteɛɛ no da, mpo se
obebisa no se, "Den na woreyɛ yi?" Na Adoniya
yɛ ɔbarima hoɔfɛfo. Ɔno na na odi Absalom akyi
wɔ awo mu.

* **1:5** Adoniya na na ɔyɛ Dawid babarima a ɔto so anan (2 Sam 3.4) a na wadi beyɛ mfe aduasa anum. Na Amnon, Absalom ne Kileab (a owui ne mmofraase no) nyinaa awuwu.

⁷ Adoniya gyee Seruia† babarima Yoab ne ɔsofo Abiatar‡ too mu, na wɔn nso penee se wɔbeboa no ama wadi ɔhene.

⁸ Na wɔn a wɔtaa Dawid akyi, na wɔampɛ se wɔboa Adoniya na odi hene no bi ne ɔsofo Sadok, Yehoiada babarima Benaia, odiyifo Natan, Simei, Rei ne Dawid ho bammɔfo.

⁹ Adoniya kɔɔ Sohelet Bo a εβεν En-Rogel asuti ho. Eho na ɔde nguan, anantwi ne anantwi mma bɔɔ afɔre. Ɔtoo nsa frɛɛ ne nuabarimanom nyinaa, ɔhene Dawid mmabarima no, ne Yuda adehye mpanyimfo.

¹⁰ Nanso wamfrɛ odiyifo Natan anaa Benaia anaa ɔhene ho bammɔfo anaa ne nuabarima Salomo.

¹¹ Na odiyifo Natan kɔɔ Batseba a ɔyɛ Salomo na no nkyɛn kobisaa no se, “Wunim se Hagit babarima Adoniya asi ne ho hene a yɛn wura Dawid mpo nnim ho hwee?”

¹² Se wopɛ se wunya wo ti didi mu, na wugye wo babarima Salomo nso nkwa a, tie m’afotu yi.

¹³ Kɔ ɔhene Dawid nkyɛn ntɛm so, na kobisa no se, ‘Me wura, enyɛ wo na wohyɛɛ me bɔ se, me babarima Salomo na da bi obedi w’ade se ɔhene, na watena w’ahengua no so? Na adɛn nti na Adoniya ayɛ ɔhene?’

¹⁴ Na bere a wugu so ne no rekasa no, mɛba abesi asem biara a woaka no so dua.”

¹⁵ Na Batseba kɔɔ ɔhene pia mu. Afei, na wabɔ akwakoraa posoposo a Abisag na na ɔhwɛ no.

¹⁶ Batseba kotow no, na ɔhene no bisaa no se, “Ɖɛn na menyɛ mma wo?”

† 1:7 Na Seruia yɛ Dawid nuabea. ‡ 1:7 Na Abiatar yɛ Ahimelek nenabarima.

17 Obuaa no se, “Me wura, wugyina AWU-RADE, wo Nyankopɔn, anim hyɛɛ me bɔ sɛ, me babarima Salomo na obedi w’ade, na watena w’ahengua so.

18 Nanso mprenpren de, Adoniya na wabɛyɛ ɔhene foforo a mpo, wunnim ho hwee.

19 Ɔde anantwi ne anantwi mma a wɔadodo srade ne nguan abɔ aforɛ. Na ɔtoo nsa frɛɛ wo mmabarima nyinaa ne ɔsofo Abiatar ne Yoab a ɔyɛ asraafo no sahene no. Nanso wanto nsa amfrɛ wo somfo Salomo bi.

20 Na me wura ɔhene, Israel nyinaa retwɛn nea wobɛkyerɛ sɛ onni w’ade sɛ ɔhene.

21 Na sɛ woanyɛ biribi na sɛ wunya kɔ wo kra akyi pɛ a, wɔbɛyɛ me ne me ba Salomo sɛ anumɔyɛfo.”

22 Ogu so ne no rekasa no ara pɛ na, odiyifo Natan beduu hɔ.

23 Ɔhene afotufɔ no ka kyerɛɛ no se, “Odiyifo Natan aba ha, na ɔpɛ sɛ ohu wo.” Natan kɔɔ mu kɔkotow ɔhene no.

24 Obisae se, “Me wura, woayɛ w’adwene sɛ Adoniya na onni w’ade, na ɔntena w’ahengua so ana?”

25 Nnɛ, ɔde anantwi, anantwi mma a wɔadodo srade ne nguan abɔ aforɛ, na ɔtoo nsa frɛɛ wo mmabarima nyinaa maa wɔbaa afahyɛ no ase. Ɔfrɛɛ Yoab a ɔyɛ asraafo so sahene no ne ɔsofo Abiatar nso. Merekasa yi, wɔne no redidi, nom, teɛteɛ mu se, ‘Ɔhene Adoniya nkwa so!’

26 Na me a meyɛ wo somfo no, wanto nsa amfrɛ me; saa ara nso na wamfrɛ ɔsofo Sadok, Yehoiada babarima Benaia ne Salomo nso.

27 Εγὼ nokware σε με wura ayε saa a wamma n'asomfo no mu biara ante onipa a obedi n'ade σε ὁhene no ho hwee?"

Dawid Si Salomo ὁhene

28 Dawid kae se, "Momfrε Batseba mma me." Na ὁbaa ὁhene anim begyinaa hὁ.

29 Na ὁhene hyεε bὁ se, "Mmere dodow a AWURADE a ogyee me fii ὁhaw ne abεbρεσε mu da so te ase yi,

30 nne, mehyε mmara σε, wo babarima Salomo na obedi ade σε ὁhene, na ὁβetena m'ahengua so, senea mekaa ntam kyereε wo wὁ AWURADE, Israel Nyankopὁn, anim no."

31 Na Batseba san kotow no bio, na ὁτεεε mu se, "Me wura, ὁhene Dawid, ntena ase afebὁὁ!"

32 Na ὁhene Dawid hyεε se, "Momfrε ὁσοfo Sadok, odiyifo Natan ne Yehoiada babarima Benaia mma me." Wὁbaa ὁhene anim no,

33 ὁhene ka kyereε wὁn se, "Momfa Salomo ne me mpanyimfo no nkὁ Gihon asuti no ho. Salomo ntena m'afurumpὁnkὁ so.

34 Εhὁ na ὁσοfo Sadok ne odiyifo Natan besra no ngo σε Israelhene. Monhyen torobento, na monteteε mu se, 'ὁhene Salomo nkwa so!'

35 Na σε mosan de no ba ha a, ὁβetena m'ahengua so. Obedi m'ade σε ὁhene, efise mayi no σε ὁnye ὁhene wὁ Israel ne Yuda so."

36 Yehoiada babarima Benaia gyee so se, "Amen! AWURADE a ὁye me wura, ὁhene Nyankopὁn no mmara no mmra mu saa.

37 Na AWURADE nka Salomo ho senea ὁkaa wo ho no, na Salomo ahenni nye yiye nkyen wo de no mpo."

38 Enti ɔsofo Sadok, odiyifo Natan ne Yehoiada babarima Benaia ne ɔhene ho bammɔfo faa Salomo de no kɔɔ Gihon asuti no ho a, na Salomo te ɔhene Dawid afurumpɔnkɔ so.

39 Eho na ɔsofo Sadok faa ngotoa§ fii nta-madan* kronkron mu ho behwie guu Salomo tirim. Afei, wɔhyɛn torobento maa nnipa no nyinaa teɛteɛɛ mu se, “ɔhene Salomo nkwa so!”

40 Na nnipa no nyinaa san ne Salomo kɔɔ Yerusalem a wɔrebɔ mmen, di ahurusi. Na anigye ne ahosepɛw ne nteɛteɛmu no ano yɛɛ den ara kosii se, wɔn nne no wosow asase.

41 Adoniya ne n’ahoho tee osebɔ ne nteɛteɛmu bere a wɔreyɛ awie wɔn aponto no. Yoab tee torobento nne no, obisae se, “Na asem ben na asi? Na aden nso na kurow no mu aye gyegyeegeye yi?”

42 Bere a ugu so rekasa no, Yonatan a ɔye ɔsofo Abiatar babarima no kɔɔ ho. Adoniya ka kyereɛ no se, “Bra mu, efise woyɛ onipa papa. Minim se asem pa wɔ w’ano.”

43 Yonatan buae se, “Dabi da! Mprempren ara, yɛn wura ɔhene Dawid, asi Salomo ɔhene.

44 ɔhene no maa ɔne ɔsofo Sadok, odiyifo Natan, Yehoiada babarima Benaia a ɔhene ho bammɔfo rebɔ wɔn ho ban, kɔɔ Gihon asuti ho. Wɔmaa no tenaa ɔhene afurumpɔnkɔ so,

45 na Sadok ne Natan sraa no ngo se ɔhene foforo. Wɔreba ara ni, na kurow mu no nyinaa

§ 1:39 Ngo a wɔbɔ din wɔ ha yi ye ngo a wɔbɔɔ din wɔ Eksodɔs mu (2 Mose 30.22-33) no.

* 1:39 Ntamadan no ye ntamadan a Dawid ye maa Apam Adaka no. Nhyiamu Ntamadan a wosii no nweatam so no da so wɔ Gibeon (3.4; 2 Sam 6.17).

agye bum ahokeka so. Gyegyeege no nkyerɛase ara ne no.

⁴⁶ Afei, mpren, Salomo te ahengua so sɛ ɔhene.

⁴⁷ Adehye mpanyimfo nyinaa kɔɔ ɔhene Dawid nkyɛn, kɔmaa no mo, kae se, 'Onyankopɔn mma Salomo ahenni nhyeta nkyɛn wo de no, na Salomo ahemman nso nyɛ kɛse nsen wo de no!' Na ɔhene sii ne ti ase yii AWURADE ayɛ, bere a na ɔda ne mpa mu,

⁴⁸ na ɔkaa saa nsem yi, 'Nhyira nka AWURADE, Israel Nyankopɔn, a nne da yi wayi obi sɛ ɔntena m'ahengua so wo bere a mete ase, na mihu nea ɛrekɔ so nyinaa.'"

⁴⁹ Eho ara, Adoniya ahɔho no nyinaa de hu gye bum, fii aponto no ase, na ntem so, obiara kɔɔ ne kwan.

⁵⁰ Na Adoniya no ankasa suro Salomo, enti oguan kɔɔ ntamadan kronkron no mu kosusoo mmen a esisi afɔremuka no so no mu.

⁵¹ Ankyɛ na Salomo tee sɛ Adoniya akosuso mmen a esisi afɔremuka no so, na ɔresɛ se, "Momma Salomo nsua nkyerɛ nne yi ara, na wankum me!"

⁵² Salomo buae se, "Sɛ obedi me nokware de a, wɔrenhaw no. Na sɛ wanyɛ saa de a, wobekum no."

⁵³ Enti ɔhene Salomo frɛɛ Adoniya, na wɔde no fi afɔremuka no so kɔɛ. Ɔkotow ɔhene no, na Salomo ka kyerɛɛ no se, "Kɔ fie."

2

Dawid Ma Salomo Afotu A Etwa To

¹ Dawid rebewu no, ɔde adwuma hyɛ Salomo nsa sɛ:

² “Merekɔ faako a ɛsɛ sɛ da bi ɔteasefo biara kɔ, enti yɛ den na kyɛ wɔ mmaninyɛ,

³ na yɛ nea AWURADE, wɔ Nyankopɔn, hwɛhwɛ sɛ woyɛ. Nantew n’akwan so, na di ne mmara ne n’ahyɛde so sɛnea wɔakyerɛw wɔ Mose mmara no mu no, sɛnea ɛbeyɛ a wobekɔ so wɔ biribiara a wobeyɛ mu ne baabiara a wobekɔ nso.

⁴ Sɛ woyɛ eyi a na AWURADE bedi ne bɔ a ɔhyɛɛ me no so sɛ, ‘Sɛ w’asefo hwɛ wɔn asetena, na wofi wɔn koma ne wɔn kra nyinaa mu nantew nokware mu wɔ m’anim a, wɔn mu baako betena Israel ahengua no so.’

⁵ “Wunim se Seruia babarima Yoab kum m’akofo asahene baanu no a ɛyɛ Ner babarima Abner ne Yeter babarima Amasa no. Okunkum wɔn, hwiee wɔn mogya gui, asomdwoe bere mu a ɛnye ɔko bere mu, na ɔde wɔn mogya kekaa n’abɔso a ɛbɔ n’asen mu ne ne mpaboa a ɛhyɛ ne nan so.

⁶ Wo ne no nni, na mma no mfa ne ti dwɛn nkɔ ɔda mu asomdwoe mu.

⁷ “Na yɛ Barsilai a ofi Gilead no mmabarima adɔɛ, na ma wɔnka wɔn a wodidi wɔ wo didipon so no ho. Bere a miguan fii wo nuabarima Absalom ho no, wɔyɛɛ me adɔɛ.

⁸ “Kae Gera Benyaminni a ofi Bahurim no babarima Simei. Ɔdomee me denneennen, da a mereguan akɔ Mahanaim no. Na obehyiaa me wɔ Yordan no, mede AWURADE din kaa ntam sɛ, Merenkum no.

9 Nanso ntam no mma onni bem. Woye onyansafu na wubehu okwan a wobefa so aka ne mogya agu.”

10 Na Dawid wui, na wosiee no wo Dawid kurom.

11 Odii hene wo Israel mfe aduanan a ne nkyeremu ne se, odii Hebron so mfe ason na Yerusalem nso, odii ade mfe aduasa abiesaa.

12 Enti Salomo tenaa n’agya Dawid ahengua so, na n’adedi ase timii yiye.

Salomo Ye N’ahenni Nhyehyee

13 Na Hagit babarima Adoniya koo Salomo ne na Batseba nkyen. Batseba bisaa no se, “Wobaa no asomdwoe so ana?”

Obuaa no se, “Eye asomdwoe so.”

14 Na oka kaa ho se, “Mee se woye me adoe bi.”

Na Batseba bisae se, “Adoe ben.”

15 Adoniya kae se, “Senea wunim no, na ahemman no ye me dea. Na Israel nyinaa hwe me kwan se won hene. Nanso nneema sesae, na ahemman no koo me nuabarima nkyen, efise AWURADE pe no saa.

16 Mprempren, ade baako na mee se mesre wo. Mfa nkame me.”

Okae se, “Wutumi ka.”

17 Na otoa so se, “Kosre ohene Salomo ma me, na oremfa dekode no nkame wo. Ka na omfa Abisag Sunanni no mma me se me yere.”

18 Na Batseba buae se, “Eye meka ho asem akyerere ohene ama wo.”

19 Enti Batseba koo ohene Salomo nkyen se orekokasa ama Adoniya. Ohene no sree se orebehya no, boo ne mu ase ansa na oretena

n'ahengua so. Na ɔhyɛɛ sɛ wɔmfɛ agua mmɛ ɔhene na, na ɔtenaa ɔhene nifa so.

²⁰ Ɔka kyerɛɛ ɔhene se, "Mewɔ ade ketewaa bi sɛ wo, na mfa nkame me."

Ɔhene no buaa no se, "Ka, me na. Meyɛ ama wo."

²¹ Enti ɔkae se, "Ma wɔmfɛ Sunamni Abisag mma wo nuabarima Adoniya aware."

²² Ɔhene Salomo bisaa ne na se, "Adɛn nti na wopɛ sɛ Adoniya ware Sunamni Abisag? Eno de, sɛ wubebisa ahemman nso ama no. Wunim sɛ ɔyɛ me nua panyin na ɔsɔfo Abiatar ne Seruia babarima Yoab nso boa no!"

²³ Na ɔhene Salomo de AWURADE din kaa ntam se, "Sɛ Adoniya amfa ne nkwa antwa saa abisade yi so a, Onyankopɔn ne me nni no dennen so pa ara.

²⁴ Na mpɛmpɛn de, mmere dodow a AWURADE te ase yi, ɔno a watim m'ase wɔ m'agya Dawid ahengua so, na wabɔ me fie ahenni mu nnidiso atenase ama me, sɛnea ɔhyɛɛ me bɔ no, Adoniya de, twa ara na etwa sɛ owu nne yi ara."

²⁵ Enti, Salomo hyɛɛ Yehoiada babarima Benaia sɛ onkum no, na okum Adoniya.

²⁶ Na ɔhene no ka kyerɛɛ ɔsɔfo Abiatar se, "San kɔ wo kurom Anatot. Wofata sɛ wuwu, nanso merenkum wo mpɛmpɛn, efise, wosoaa AWURADE Tumfo Adaka no maa m'agya, na wo ne no nyinaa na muhuu amane wɔ n'abɛbrɛsɛ nyinaa mu."

²⁷ Enti Salomo nam so dii mmara a AWURADE hyɛɛ wɔ Silo fa Eli asefo ho no so.

²⁸ Ewɔ mu, mfiase no na onni Absalom akyi, nanso Yoab de ne ho kɔdɔm Adoniya atuategu no.

Bere a Yoab tee Adoniya wu no, otuu mmirika kɔɔ AWURADE ntamadan kronkron no mu, na okosusoo mmen a etuatua aforemuka no ho no mu.

²⁹ Bere a ohene Salomo tee asem yi, osomaa Yehoiada babarima Benaia se onkokum no.

³⁰ Na Benaia kɔɔ AWURADE ntamadan kronkron no mu koka kyerɛɛ Yoab se, “Ohene se fi adi.”

Nanso Yoab buae se, “Dabi, mewu wo ha.”

Enti Benaia san kɔɔ ohene no nkyɛn kokaa asem a Yoab aka no kyerɛɛ no.

³¹ Ohene no tee asem a Yoab kae no, oka kyerɛɛ Benaia se, “Ye nea okae no. Kum no wo aforemuka no ho, na sie no. Eyi beyi adwenhare mogyahwiegu ho afodi afi me ne m’agya fifo so.

³² Na AWURADE betua no kum a okum mmarima atreenefo ankasa baanu a na woye sen no no so ka. Na m’agya nnim Ner babarima Abner a na oye Israel asraafo so sahene ne Yeter babarima Amasa a na ono nso ye Yuda asraafo so sahene no wu ho hwee.

³³ Yoab ne n’asefo de, saa awudi ahorow yi ho afodi ntena won so, na AWURADE mma Dawid ne n’asefo ne n’ahengua asomdwoe afebɔɔ!”

³⁴ Enti Yehoiada babarima Benaia san kɔɔ ntamadan kronkron no mu, kokum Yoab, na wosiee Yoab* wo ne kurom wuram baabi.

³⁵ Na ohene no yii Yehoiada babarima Benaia se onsi Yoab anan se osahene. Na oyii osɔfo Sadok de no sii Abiatar anan mu.

* **2:34** Na wosie nnipa wo won ankasa nsase so, efise na oman amusiei nni ho saa bere no.

³⁶ Ǿhene no soma ma wɔkɔfrɛɛ Simeɪ ka kyerɛɛ no se, “Si ofi wɔ Yerusalem ha na tena mu. Na mfi kurow no mu nkɔ baabiara.

³⁷ Na da a wubetwa Kidron bon no, wubewu; na wo mogya begu w’ankasa wo ti so.”

³⁸ Na Simeɪ buae se, “W’atammu no ye kronkron. Biribiara a me wura Ǿhene behyɛ sɛ menyɛ no, mɛyɛ.” Enti Simeɪ tenaa Yerusalem kyɛɛ yiye.

³⁹ Na mfe abiesɛ akyi no, Simeɪ asomfo baanu guan kɔɔ Gathene† Akis, Maaka babarima nkyɛn. Bere a Simeɪ huu faako a wɔwɔ no,

⁴⁰ Ǿhyehyɛɛ n’afurum, kɔɔ Gat, kɔhwɛhwɛɛ wɔn. Ohuu wɔn no, ɔde wɔn san baa Yerusalem.

⁴¹ Salomo tee sɛ Simeɪ aƒi Yerusalem akɔ Gat asan aba no,

⁴² ɔsoma ma wɔkɔfrɛɛ Simeɪ bae, na obisaa no se, “Mamma woanka ntam AWURADE din mu sɛ, worenkɔ baabiara, na sɛ anyɛ saa a, wubewu? Na wubuae se, ‘Atemmu no ye kronkron; na medi asem a woaka no so.’

⁴³ Adɛn nti na woanni wo ntam no so amma AWURADE, na woanyɛ m’ahyɛde?”

⁴⁴ Na Ǿhene no ka kaa ho se, “Akyinnye biara nni ho sɛ wokae amumɔyɛ a woyɛɛ m’agya, Ǿhene Dawid. AWURADE betwe w’aso wɔ ho.

⁴⁵ Na me de, menya AWURADE nhyira, na daa Dawid aseni atena ahengua no so.”

⁴⁶ Na Ǿhene no hyɛɛ Yehoiada babarima Benaia ma ɔfaa Simeɪ de no fii adi kokum no.

Enti ahemman no tim wɔ Salomo nsam.

† 2:39 Gat wɔ Filisti.

3

Salomo Sre Nyansa

¹ Salomo ne Misraimhene Faraο yεε apam, nam so waree ne babea. Ɔde no βetenaa Dawid kurom, kosii sε osii n'ahemfi sii AWURADE Asoredan, na ɔtoo Yerusalem ho fasu nso wiei.

² Saa bere no mu, na Israelfo bɔ afɔre wɔ sorɔnsorɔmmea, efise na wonsii asoredan, mfaa AWURADE din ntoo so ε.

³ Salomo kyerεε ne dɔ a ɔwɔ ma AWURADE, efise na ɔnam n'agya Dawid nkyerεkyerε anammɔn so pεpεpε. Mmom na ɔbɔ afɔre wɔ sorɔnsorɔmmea hɔ, hyew aduhuam wɔ hɔ nso.

⁴ Gibeon na na afɔremuka no mu atitiriw wɔ, εhɔ na Salomo kɔbɔɔ ɔhyew afɔre apem wɔ afɔremuka so.

⁵ Anadwo no, AWURADE daa ne ho adi kyerεε Salomo wɔ dae mu. Onyankopɔn ka kyerεε no se, "Den na wopε? Bisa na mede βema wo."

⁶ Salomo kae se, "Woadaa adɔe kεse pa ara adi akyerε m'agya Dawid, efise na odi wo nokware, ye ɔtreneeni a ne koma mu nso da hɔ. Woatoa so ayε no saa adɔe kεse yi ara, na nne yi ara, woama no ɔbabarima sε ɔntena n'ahengua nso so.

⁷ "Afei, AWURADE, me Nyankopɔn, woasi w'akoa ɔhene,* sε minsi m'agya Dawid anan mu, nanso meye abofra ketewaa bi a minnim senea mesi ayε m'adwuma.

⁸ Eha na w'akoa abedu wɔ nnipa a woapaw wɔn no mu; nnipa a wɔn dodow nti, obi ntumi nkan wɔn.

* 3:7 Salomo dii ade sε ɔhene no, na wadi beyε mfe aduonu.

⁹ Eno nti, ma w'akoa nhumu koma a obetumi de adi wo nkurofo so, na obetumi ahu papa ne bone ntam nsonoe. Na hena koraa na ono nko ara betumi adi saa oman a wodi mu, a woye wo de yi so?"

¹⁰ AWURADE ani so Salomo mmuae no, na n'ani gyee se obisaa nyansa.

¹¹ Enti AWURADE buae se, "Esiane se woabisa nyansa a wode bedi me manfo so, na woammisa nkwa tenten anaa sika amma wo ho anaa woammisa se wo tamfo bi nwu no nti,

¹² mede nea woabisa no bema wo. Mema wo nyansa ne ntease a obiara nnyaa bi da, na obiara nso renya bi da.

¹³ Na nea woammisa no nso, mede beka wo ho—sika ne anuonyam. Na ohene biara a owo wiase nso rentumi mfa ne ho nto wo ho, wo nkwa nna nyinaa mu.

¹⁴ Na se wudi m'akyi, na wudi me mmara so se w'agya Dawid a, mema wo nkwa tenten."

¹⁵ Na Salomo nyanee, na ohuu se eye dae. Okoo Yerusalem kogyinaa AWURADE Apam Adaka no anim, na oboo ohyew afore ne asomdwoe afore. Na ohyiaa ne mpanyimfo nyinaa, too won pon.

Salomo Bu Atentrenee

¹⁶ Akyiri no, mmea nguamanfo baanu bi baa ohene no nkyen, pee se oka won asem bi ma won.

¹⁷ Won mu baako fitii ase se, "Me wura, mesre wo meka se, saa obea yi ne me te fi koro mu. Mewoo oba bere a one me te fie ho.

¹⁸ Nnansa akyi no, ono nso woo ba. Na yen nko ara na yete fie ho a obiara nka yen baanu no ho.

19 “Nanso anadwo no, ɔpere kɔdaa ne ba no so, kum no.

20 Na ɔsɔree anadwo no faa me ba fii me nkyen bere a mada no. Ɔde ne ba a wawu no too me basa so, na ɔfaa me de no kɔtoo ne nkyen, ma ɔdae.

21 Ade kyee a mɛpɛɛ sɛ mema me ba no nufu no, na wawu. Nanso anim tetew kakra a mehweɛ abofra no yiye no, mihuu sɛ enye me ba no koraa.”

22 Ɛhɔ ara na ɔbea baako no gyee hwanyan kae se, “Abofra a wawu no ye wo ba no, enna nea onwui no nso ye me de no.”

Enna ɔbea a odi kan no nso se, “Dabi da, nea wawu no ye wo ba no, na nea onwui no nso ye me de no.” Enti wɔtwee asem no saa ara wɔ ɔhene no anim.

23 Ɔhene no kae se, “Momma yɛmpɛ asem no mu nokware yiye. Mo baanu nyinaa, obiara se abofra a onwui no ye ne dea, na abofra a wawu no de, ɔnye obiara dea.

24 “Sɛ saa na ɛte de a, mommɛ me afoa.” Enti wɔde afoa brɛɛ ɔhene no.

25 Afei, ɔkae se, “Mompae abofra a onwui no mu abien, na momfa fa mma mmea no mu biara.”

26 Na ɔbea a nokware, ɔye abofra a ɔte ase no na a ɔpɛ ne ba yi asem yiye no tɛtɛɛɛ mu se, “Aa! Dabi me wura! Fa abofra no ma no. Mesɛ wo nkum no!”

Nanso ɔbea baako no kae se, “Eye, ɛbɛɔ yen baanu nyinaa. Kye ne mu ma yen!”

27 Ɛhɔ na ɔhene no kae se, “Munnkum no, na mmom, momfa abofra no mma ɔbea a ɔpɛ sɛ abofra no tena ase no, na ɔno ne ne na no.”

²⁸ Ɖhene yi atemmu no tɛw faa Israel mmaa nyinaa, na ɔmanfo no ho dwiriw wɔn wɔ nyansa a Onyankopɔn de ama no, a ɛma no bu atentrenee no ho.

4

Salomo Mpanyimfo Ne Amradofo

¹ Enti Ɖhene Salomo dii Israel nyinaa so hene.

² Na eyinom ne ne mpanyimfo:

Sadok babarima Asaria*.

³ Sisa mmabarima Elihoref ne Ahiya na na wɔyɛ asennii akyerɛwfo no.

Ahilud babarima Yehosafat na na ɔyɛ adehye abakɔɛm kyerɛwfo.

⁴ Yehoiada babarima Benaia na na ɔyɛ asraafo so sahene no;

Sadok ne Abiatar na na wɔyɛ asofo.

⁵ Natan babarima Asaria na na ɔyɛ amansin amradofo titenani.

Natan babarima Sabud a na ɔyɛ ɔsofo no, na na ɔyɛ ɔhene fotufo a ɔde ne ho to ne so.

⁶ Ahisar na na ɔyɛ ahemfi sohwefo.

Abda babarima Adoniram na na ɔhwe adwumayefo so.

⁷ Na Salomo wɔ amansin amradofo dumien wɔ Israel nyinaa mu. Na wɔn adwuma ne sɛ, wogyɛ nnuan fi ɔmanfo nkyɛn de kɔma ahemfifo. Wɔn

* **4:2** Na Asaria ye Ahimaas babarima na Ahimaas nso ye Sadok a na ɔyɛ ɔsofo no babarima

mu biara hwe di saa dwuma yi osram baako wo afe biara mu.

⁸ Saa amradofo dumien no din na edidi so yi:

Na Ben-Hur wo Efraim bepow asase so.

⁹ Na Ben-Deker hwe Makas, Saalbim, Bet-Semes ne Elon-Bet-Hanan so.

¹⁰ Na Ben-Hesed hwe Arubot a Soko ne nsase a ewo Hefer nyinaa ka ho no so.

¹¹ Na Ben-Abinadab wo Nafat-Dor. (Owaree Salomo babea Tafat).

¹² Na Ahilud babarima Baana hwe Taanak ne Megido ne Bet-Sean a eben Saretan a ewo Yesreel anafo ne nkurow a efi Bet-Sean, de kosi Abel-Mehola, tra kosi Yokmeam akyi no so.

¹³ Na Ben-Geber wo Ramot-Gilead, a Yair nkurow a wode too Manase babarima Yair a ewo Gilead ka ho, wo Argob mantam a ewo Basan a nkuropon aduosia a wode kobere apon asisi ano no ka ho.

¹⁴ Na Ido babarima Abinadab wo Mahanaim.

¹⁵ Na Ahimaas wo Naftali. Ono nso waree Salomo babea Basmal.

¹⁶ Na Husai babarima Baana wo Aser ne Alot.

¹⁷ Na Parua babarima Yehosafat wo Isakar.

¹⁸ Na Ela babarima Simeil wo Benyamin.

¹⁹ Na Uri babarima Geber wo Gilead asase so a Amorihene Sihon ne Basanhene Og amantam ka ho. Na amrado baako pe na ohwe Yuda asase so.

Salomo Nkoso Ne Nyansa

20 Na nnipa a wɔwɔ Yuda ne Israel no dodow te sɛ mpoano nwea. Nea wonya di ne nea wonya nom no, na wɔn ani sɔ.

21 Salomo dii ahemman† nyinaa so, fi Asubɔnten Euftrate kosi Filistifo asase so, de kosi Misraim hye so. Na nnipa a wadi wɔn so wɔ saa nsase no so no de sonkahiri brɛ Salomo, na wɔkɔɔ so som no ne nkwanna nyinaa.

22 Nnuan a na wohia daa wɔ Salomo ahemfi no yɛ asikresiam pa susukoraa ɔha ne aduonum ne atokosiam susukoraa ahaasa,

23 anantwi a wɔadodɔ wɔ buw mu du, anantwi a wɔde wura ayɛn wɔn aduonu, nguan anaa mmirekyi ɔha, atwe, nnowa, awansan ne nkokɔ a wɔadodɔ.

24 Na Salomo amantow no yɛ ahenni ahorow a ɛwɔ Asubɔnten Euftrate atɔɛ fam nyinaa de fi Tifsa‡ kosi Gasa. Na asomdwoe wɔ asase no so mmaa nyinaa.

25 Salomo nkwa nna mu nyinaa, Yuda ne Israel nyaa bammɔ tenaa ase asomdwoe mu. Na efi Dan kosi Beer-Seba no, na abusua biara wɔ ne fi ne ne bobɛ ne borɔɔma mfikyifuw.

26 Na Salomo wɔ apɔnkɔdan mpem anan ma ne nteaseɛnam apɔnkɔ ne apɔnkɔ mpem du-mien.

27 Amansin mu amradofɔ na na wɔma ɔhene Salomo ne n'asennii nnuan pɛpɛpɛ wɔ wɔn ɔsram ɔsram nnuanma no mu.

† 4:21 Salomo ahemman ahye no ano kɔka faako a Onyankopɔn hyɛɛ Abraham bɔ no (1 Mose 15.18-21; 5 Mose 1.7; 11.24; Yos 1.4).

‡ 4:24 Tifsa yɛ kurow titiriw bi a ɛbɛn Asubɔnten Euftrate. Na saa kurow no hye ano si amantow no atifi apuei fam. Na Gasa ne Filistia a ɛbɛn Po Kese no nso yɛ anafo apuei hye ano.

²⁸ Na wɔde atoko ne sare a ɛho hia brɛ adehye apɔnkɔ no wɔ wɔn nnae.

²⁹ Onyankopɔn maa Salomo nyansa, ntease ne nhumu a emu nni hwehwebea.

³⁰ Nokware, na ne nyansa no boro anyansafo a wɔwɔ apuei ne anyansafo a wɔwɔ Misraim nyinaa nyansa so.

³¹ Na onim nyansa sen obiara a Esrahini Etan ne Heman ne Kalkol ne Darda a wɔyɛ Mahel mmabarima no ka ho. Na ne din hyetaa wɔ aman a atwa ne ho ahyia no so.

³² Obuu mmɛ mpem abiesa, na ɔkyerɛw nnwom apem ne anum.

³³ Na otumi ka afifide biara ho nsem, efi Lebanon sida so de kosi adwerɛ a efifi ɔfasu mpaapae mu so. Na otumi ka mmoa, nnomaa, mmoa a wɔwea fam ne nsumnam ho nsem nso.

³⁴ Enti na ahemfo a wɔwɔ aman afoforo so tu wɔn ananmusifo ba Salomo nkyɛn betie ne nyansasɛm no bi.

5

Asɔredansi Ho Ahoboa

¹ Na Tirohene Hiram yɛ ɔhene Dawid adamfo nokwafo, enti bere a ɔtee sɛ wɔasra Salomo ngo sɛ ɔhene sɛ onni n'agya Dawid ade no, ɔsoma n'asomafo kɔɔ Salomo nkyɛn, kɔmaa no tirinkwa.

² Salomo de saa nkra yi maa sɛ wɔnsan mfa nkɔma Hiram:

³ “Wo ara wunim sɛ m'agya Dawid antumi ansi asɔredan anhyɛ AWURADE ne Nyankopɔn din anuonyam, esiane akokoakoko a ɔne aman

a wɔatwa ne ho ahyia no dii nti. Wantumi anyɛ kosii sɛ AWURADE de n'atamfo hyɛɛ n'anana ase.

⁴ Nanso mprenpren, AWURADE, me Nyankopɔn ama me ahotɔ wɔ afa nyinaa, minni ɔtamfo biara na biribiara reko yiye.

⁵ Ne saa nti, mayɛ adwene sɛ mesi asɔredan ama AWURADE, me Nyankopɔn senea AWURADE ka kyerɛ m'agya Dawid se me na mɛyɛ no. 'Wo ba a mede no bɛtena ahengua so, asi w'anana mu no besi asɔredan ahyɛ me din anuonyam.'

⁶ "Eno nti, hyɛ ma wonkotwa sida a efi Lebanon mmɛ me. Me mmarima ne wo mmarima beyɛ adwuma, na akatua biara a wubegye ama wɔn no, metua. Wo ara wunim sɛ, obiara nkyɛn Sidonfo wɔ nnuabu mu."

⁷ Bere a Hiram tee Salomo nkra no, n'ani sɔɔ yiye kae se, "Ayeyi nka AWURADE nne, efise wama Dawid ɔba nyansafo sɛ ommedi saa ɔman kɛse Israel yi so."

⁸ Enti Hiram de nkra kɔmaa Salomo se,

"Me nsa aka nkra a wode brɛɛ me no, na mɛyɛ w'abisade a ɛfa nnua no ho no. Metumi de sida nnua ne ɔpɛpaw nnua abɛ wo.

⁹ M'asomfo de nnua no befi Lebanon mmepɔw so aba Po Kɛse so, na mɛma atenten afa po ani senea wode aye ɔkorow no, de ako baabiara a wobekyerɛ. Eno akyi no, yɛbesan mu na yɛde nnua no abɛ wo. Wobɛma me fifo aduan, senea mehwehwɛ no."

¹⁰ Hiram faa saa ɔkwan yi so maa Salomo sida ne ɔpɛpaw nnua senea ɔpɛ,

¹¹ na Salomo maa Hiram fifo atoko tɔn 3,600 ne ngo kronkron galɔn 120,000.

¹² Na AWURADE maa Salomo nyansa a emu dɔ, senea ɔhyɛɛ no bɔ no. Na Hiram ne Salomo yɛɛ asomdwoe apam.

¹³ Na ɔhene Salomo kyerɛw adwumayɛfo mpem aduasa a wofi Israel nyinaa din.

¹⁴ Ɔsoma wɔn akuwakuw kɔɔ Lebanon. Ɔsram biara mu, nnipa mpem du kɔ, senea ɛbɛyɛ a, ɔbarima baako biara bedi ɔsram baako wɔ Lebanon, na wadi asram abien wɔ fie. Adoniram na na ɔhwɛ saa adwumayɛfo yi so.

¹⁵ Salomo nso faa nnesoasofo mpem aduɔson; faa abopaɛfo mpem aduɔwɔtwe fi bepɔw asase no so,

¹⁶ ne wɔn so sohwɛfo mpem ahaasa ne ahansia a wɔbɛhwɛ adwuma no so.

¹⁷ Ɔhene no hyɛ ma abotwafo no paae, twaa aboɔdemmo no, yiyii ho senea wɔde bɛhyɛ Asɔredan no fapem.

¹⁸ Mmarima a wofi Gebal kuropon mu boaa Salomo ne Hiram adansifo no, ma wosiesiee nnua ne abo no maa Asɔredan no si.

6

Salomo Si Asɔredan No

¹ Mfe ahannan aduɔwɔtwe a wogyee Israelfo fii nkoasom mu wɔ Misraim no a na Salomo nso adi Israel so hene mfe anan no ɔsram Sif* mu no, ofii ase sii AWURADE Asɔredan no.

² Asɔredan a ɔhene Salomo si maa AWURADE no tenten mu yɛ anammɔn aduɔkron, ne trɛw yɛ anammɔn aduasa na ne sorokɔ yɛ anammɔn aduanan anum.

* **6:1** Ɔsram Sif no yɛ Kotɔnimma. Sif no yɛ ɔsram a ɔto so abien wɔ Yudafo asram mu.

³ Ntwironoo a eɗa asɔredan no anim no tenten ye anammɔn aduasa, a ene asɔredan no ntɛwmu ye pɛ. Na ne tɛw nso ye anammɔn dunum.

⁴ Salomo yɛɛ mfɛnsere wɔ ɔfasu no soro hyiae.

⁵ Asɔredan no fasu no akyi no nso, wosisii adan bebreɛ bataa ho hyiae.

⁶ Na eyɛ aban a etoa so abiɛsa a ase dan no tɛw mu ye anammɔn ason ne fa. Aban a eto so abien no tɛw ye anammɔn akron na apampamu dan no tɛw ye anammɔn du ne fa. Wɔde mpuran a egugu dannua bi a ehyehye ɔfasu no mu na aka adan no abatabata ɔfasu no ho. Enti ekyerɛ sɛ wɔamfa mpuran no anhyehye ɔfasu no ankasa mu.

⁷ Na abo a wɔde sii asɔredan no nso, wosiesiee ho wɔ abopaebea hɔ nti, ɔdan no si no, obi ante asae, pɛɛ anaa dade biara nnyigyei wɔ ɔdansibea hɔ.

⁸ Na ɔkwan a wɔde kɔ ase adan no mu no da Asɔredan no anafo fam. Atrapoe kyinkyimii na wɔforo kɔ ɔdan a eto so abien no so na foforo nso wɔ adan a eto so abien ne abiɛsa no ntam.

⁹ Wowiee asɔredan no si no, Salomo de nnua ne sida mpuran yɛɛ ani nsamso no.

¹⁰ Senea wɔaka no, na adan wowɔ ɔdan no afanan nyinaa a wɔnam sida so de abata Asɔredan no afasu no ho. ɔdan no mu biara sorokɔ ye anammɔn ason.

¹¹ Na AWURADE de saa asem yi brɛɛ Salomo se,

¹² “Saa Asɔredan a woresi yi de, sɛ woyɛ osetie ma me mmara nyinaa ne me nhyehyɛɛ, na wudi me hyɛ nsem so a, menam wo so bedi bɔ a mehyɛɛ w’agya Dawid no so.

13 Mɛtena Israel manfo mu, na merempa me nkurofo akyi da.”

Asɔredan No Mu Asiesie

14 Na Salomo wíee asɔredan no si.

15 Na emu nyinaa, efi fam kosi nsamso no, wɔde nnua na ekataa fasu no anim. Wɔde sida na ekataa ɔfasu no anim, na wɔde ɔpɛpaw kataa abrannaa no so.

16 Otwaaw mu, nyaa kronkronbea a eho ye kronkron mu kronkron wɔ asɔredan no ti mu ho pɛɛ. Na eho ntwemu ye anammɔn aduasa a wɔde sida asam fam ho, de kosi ani nsemee no so.

17 Asɔredan no ankasa a na ewɔ kronkron mu kronkron no akyi no, na ne tenten mu ye anammɔn aduosia.

18 Wɔde sida na esam abo afasu a ewɔ asɔredan no nyinaa so, na wosen ntoa fɛfɛ ne nhwiren de dii nsemee no ani adwinni.

19 Salomo siesiee kronkron mu kronkron a etoa asɔredan no so; faako a wɔde AWURADE Apam Adaka no besi.

20 Saa kronkron mu kronkron no, na ne tenten mu ye anammɔn aduasa na ne tɛw ye anammɔn aduasa, na ne soroko nso ye anammɔn aduasa. Na Salomo de sikakɔkɔ† ankasa duraa n’afasu ne ne nsamso no ho nyinaa. Saa ara na oduraa afɔremuka a wɔde sida aye no ho.

21 Afei, asɔredan no mu nkae no, ɔde sikakɔkɔ ankasa sam ho nyinaa, na ɔde sikakɔkɔ yɛ nkɔnsɔnkɔnsɔn de guu ɔkwan a wɔde kɔ kronkron mu kronkron ho, de boɔ ho ano ban.

† 6:20 Sikakɔkɔ no kyere Onyankopɔn anuonyam.

22 Enti ɔde sikakɔkɔɔ duraa Asɔredan no ho nyinaa,‡ kronkron mu kronkron ne aɔremuka no nyinaa ho, de wiei.

23 Kronkronbea mu hɔ, ɔde ngodua sen kerubim abien a emu biara sorokɔ ye anammɔn dunum, de sisii hɔ.

24 Kerubim baako biara ntaban mu trɛw ye anammɔn dunum a, ntaban baako biara tenten ye anammɔn ason ne fa.

25 Na kerubim abien no nyinaa tebea ne wɔn kɛse ye pɛ

26 a ɔbaako biara sorokɔ ye anammɔn dunum.

27 Salomo de wɔn sisi bɛnee wɔn ho wɔn ho wɔ asɔredan kronkronbea mu hɔ. Wɔn ntaban mu trɛw no fi ɔfasu baako kɔka ɔfasu baako. Na wɔn ntaban a ɛwɔ ntam no hyia ɔdan no mfimfimi.

28 Na ɔde sikakɔkɔɔ duraa kerubim abien no ho.

29 Na kronkronbea mu afasu ne ɔdan mu no, odii adwinni a ɛye kerubim mmedua ne nhwiren guu ho.

30 Na ɔde sikakɔkɔɔ duraa adan abien no abrannaa so.

31 Ɔkwan a wɔfa so kɔ kronkronbea mu hɔ no, Salomo de ngodua yeɛ apon abien a emu biara wɔ twɔtwɔw anum.

32 Saa apon no ho nso, na wɔadi kerubim, mmedua ne nhwiren adwinni, na ne nyinaa nso, ɔde sikakɔkɔɔ duraa ho.

33 Afei, ɔde ngodua yeɛ apongua a emu biara wɔ twɔtwɔw anan a wɔfa hɔ kɔ asɔredan no mu.

‡ 6:22 Ɔde sikakɔkɔɔ duraa aduhuamyɛfo aɔremuka no mu (7.48; 2 Mose 37.25-28).

34 Ɔde ɔpɛpaw nnua yɛɛ apon abien a wɔbɔbɔw, na wosii ɔpon no biara wɔ ɔkwan bi so sɛ, emu biara tumi bɔbɔw gu eno ara so.

35 Wɔde kerubim, mmedua ne nhwiren adi saa apon yi ho adwinni, na wɔde sikakɔkɔ adura ho.

36 Wosii adiwo hɔ afasu no a sida nnua mmeaso baako wɔ abo a wɔatwa ntotoso abiɛsa biara so.

37 Wɔtoo AWURADE ASɔredan fapem no ɔsram Sif (a ete sɛ Kɔtɔnimma) mfimfini a saa bere no na Salomo adi hene mfe anan no.

38 Wowiee ɔdan no ho biribiara ɔsram Bul§ mfimfini no a na wadi hene mfe dubaako. Enti mfe ason na wɔde sii asɔredan no.

7

Salomo Si N'ahemfi

1 Salomo san sii ɔno ankasa n'ahemfi. Na mfirihya dumiensa na ɔde wiee ahemfi no si.

2 Na wɔfrɛ Salomo adan no mu baako Lebanon Kwae Ahemfi.* Na ne tenten mu yɛ anammɔn ɔha ne aduonum. Ne trɛw yɛ anammɔn aduɔson anum, na ne sorokɔ yɛ anammɔn aduanan anum. Na sida nsamso no mpuran no deda sida fadam anan a wɔatoto ahyehye no tee no so.

3 Na wɔabɔ sida nsemso a etweri mpuran aduanan anum a eno nso gugu afadum a wɔatoto, ahyehye no ntentenso abiɛsa mu a, dunum na ɛwɔ ntentenso baako biara mu.

§ 6:38 Ɔsram Bul no yɛ Yudafo ɔsram awotwe a ɛrekɔ Ahinime mu. * 7:2 Na wɔfrɛ no Lebanon Kwae Ahemfi, efise na wɔahyehye sida adum no te sɛ kwae nnua. Na sida no fi Lebanon.

⁴ Afasu no fa biara, mƒensere sesa so abiɛsa abiɛsa a edidi nhweanim.

⁵ Apon no akwan nyinaa, wɔayɛ no ahinanan abiɛsa abiɛsa a edidi nhweanim.

⁶ Osii afadum asa a ne tenten mu yɛ anammɔn aduɔson anum, na ne trɛw yɛ anammɔn aduanan anum. Na ntwironoo a wɔakuru so wɔ anim a esi afadum so.

⁷ Na ahengua asa a na wonim no sɛ atemmu asa nso wɔ hɔ. Ɛhɔ na na Salomo tena di nsem. Na wɔde sida asam mu fi fam, de kosi nsamso so.

⁸ Faako a na Salomo te no twa asennii a ɛwɔ asa no akyi no ho hyia. Ɔkwan koro no ara so na wɔfa de sii. Osii ne dan no seso de maa Farao babea a na ɔyɛ ne yerenom no mu baako.

⁹ Abo akɛse a wɔatwa no pɛpɛɛɛ a ne bo yɛ den yiye na wɔde sii saa adan no.

¹⁰ Abo a wɔde too ɔdan no fapem no tenten mu yɛ anammɔn dunum, na bi nso tenten mu yɛ anammɔn dumien.

¹¹ Abo a ne bo yɛ den yiye a wɔde sii afasu no nso, na wɔasusuw, atwa no pɛpɛɛɛ a sida mpuran nso ka ho.

¹² Adiwo kɛse no afasu no nso, wɔto de sida mpuran ntaaso baako biara too abo a wɔatwa ntaaso abiɛsa biara so, te sɛ afasu a ɛwɔ AWURADE Asɔredan mfimfini mu hɔ a ntwironoo kwan ka ho.

Nneɛma A Wɔde Siesie Asɔredan No Mu

¹³ Ɔhene Salomo bisaa ɔbarima bi a ofi Tiro a ne din de Hiram ase sɛ omfi Tiro mmra,

¹⁴ efisɛ na ɔyɛ odwumfo a onim kɔbere mfrafrae ho adwinne yiye. Na ne fa yɛ Israelni, efisɛ ne na yɛ okunafo a ofi Naftali abusua mu.

Na n'agya nso ye adwuma wɔ baabi a wɔnan nnade wɔ Tiro. Enti ɔbeyee adwuma maa ɔhene Salomo.

¹⁵ Huram twaa kɔbere mfrafrae afadum abien a emu biara sorokɔ ye anammɔn aduonu ason, na ne afefarem nso ye anammɔn dunwɔtwe.

¹⁶ Ɔde kɔbere mfrafrae yee afadum no apampam ntaaso a emu biara sorokɔ ye anammɔn ason ne fa.

¹⁷ Ntaaso biara nso, wɔde ɔtan a wɔanwen ason ne nkɔnsɔnkɔnsɔn na ahyehye ho.

¹⁸ Na ɔyee atoaa nseso a esesa so tee abien bebaree ɔtan a wɔanwen no de siesiee ntaaso a ewɔ afadum no atifi.

¹⁹ Ntaaso a ewɔ afadum a ewɔ ntwironoo no mu no, na wɔaye no se sukooko a ne sorokɔ ye anammɔn asia.

²⁰ Ntaaso biara a na ewɔ afadum abien no so no nso, na atoaa nseso ahannu a wɔahyehye no tee abien atwa ho ahyia a, eye kurukuruwa a etoa ɔtan a wɔanwen no so.

²¹ Huram de afadum no sisii Asɔredan no kwan ano a baako kyere anafo fam na baako nso kyere atifi fam. Ɔtoo baako a ekyere anafo fam no din Yakin (Ɔde tim) na nea ekyere atifi fam no, ɔtoo no Boas (Ne mu na ahɔɔden wɔ).

²² Afadum no ntaaso no, wɔyee no se sukooko. Saa na ɔye de wiee afadum no ho adwuma.

²³ Afei, Huram twaa nsukorade kurukuruwa kese bi a efi ano kɔka ano no ye anammɔn dunum. Wɔtoo ne din Po. Na emu tenten ye anammɔn ason ne fa, n'afefare mu nso ye anammɔn aduanan anum.

²⁴ Na Po no wɔ nsesode a ete se anantwi a atwa afa ano no ase ahyia. Anammɔn baako biara mu

no, na anantwi sɛso asia wɔ so a wɔagu ama afra nsukorade no.

²⁵ Na Po no si nsiase a εγε kɔbere mfrafrae anantwi dumien sɛso so. Na wɔn nyinaa ani kyerekyerɛ abɔnten. Abiɛsa ani kyere atifi fam. Abiɛsa ani kyere atɔe fam. Abiɛsa kyere anafo fam, na abiɛsa nso ani kyere apuei fam.

²⁶ Na Po no afasu mu piw beye nsateaatɔ abiɛsa, na ano no tɛw te sɛ kuruwa, na na ɛte sɛ sukooko a apae. Na ebetumi akora nsu beye galɔn mpem dubaako.

²⁷ Huram san yeɛ nteaseɛnam du a wɔde twe nsu a emu biara tenten mu ye anammɔn asia na ne tɛw mu nso ye anammɔn asia, na ne sorokɔ ye anammɔn anan ne fa.

²⁸ Na senea wɔyeɛ nteaseɛnam no ne sɛ, ɛwɔwɔ ntetareho ntrantraa a wɔabram so.

²⁹ Wɔde gyata, anantwi ne kerubim a wɔasen siesiee ntetareho no ne nnade a wɔde bram ɔpon akyi no. Gyata no ne anantwi no so ne wɔn ase na wɔagu nhwiren a wɔahyehye, de asiesie wɔn.

³⁰ Na saa nteaseɛnam no mu biara wɔ kɔbere mfrafrae ntwahonan anan ne kɔbere mfrafrae ntwahɔdade. Na nteaseɛnam biara twɔtwɔw no wɔ nnyinaso afadum de ma kɔbere mfrafrae nsukorade no; saa nnyinaso no ho na wɔadi nhwiren a wɔahyehye adwinni.

³¹ Nteaseɛnam no biara wɔ nnyinaso kurukuruwa bi wɔ n'atifi ma nsukorade no. Na ehwirew mu, kɔ soro beye ɔnammɔn baako ne fa wɔ teaseɛnam no atifi te sɛ ntaamude kurukuruwa bi. Na ano a abue no ye anammɔn abien ne nsateaa abiɛsa. Eho no na wɔde nhwiren a

wəahyehye adwinni asiesie. Na nteaseenam no ntetareho no ye ahinanan na enye kurukuruwa.

³² Ntetareso no ase na ntwahonan anan a wode atoa ntwahodade so a wəagu ne nyinaa atoa mu aye baako no hyehye. Na efi ntwahonan no dantaban ano kosi ano ye anammɔn abien ne nsateaa abiesa,

³³ a na ete se teaseenam a ewo ntwahonan abien. Emu ntwahodade, mparow, hankare ne nea ehye mfimfini no nyinaa, wode kɔbere mfrafrae na eyee.

³⁴ Na nsusomu nsa anan wowo nteaseenam no atwɔtwɔw anan no biara so a epuepue fi nteaseenam no so.

³⁵ Nteaseenam no mu biara atifi no na na hankare bi a ne tɛw ye nsateaa akron wo. Nsusomu no ne nkyenkyen ntetareho no nso, wəagu ama ene teaseenam no atoa mu.

³⁶ Wode kerubim, gyata ne mmedua a wəasen siesiee ntetareho no ne nnyinaso ahorow no ho baabiara a kwan wo. Na wəagu nhwiren a wəahyehye atwa ho nyinaa ahyia.

³⁷ Nsu nteaseenam du no, na ne nyinaa akese ye pe, na ne nyinaa sese, na woguu ne nyinaa wo ade koro mu.

³⁸ Huram san yee kɔbere mfrafrae nsukorade du de maa nteaseenam no mu biara. Na nsukorade no mu tɛw ye anammɔn asia a etumi kora nsu gyare ahannu aduonu.

³⁹ Ohyehyee nsu nteaseenam no anum wo Asoredan no anafo fam, na anum nso wo atifi fam. Wode Po no sii Asoredan no anafo apuei fam twɔtwɔw so.

⁴⁰ Afei, ɔyɛɛ nkuku, sofi ne nsukorade a eho hia.

Ne korakora no, Huram wiee biribiara a ɔhene Salomo kyerɛɛ no sɛ ɔnye wɔ AWURADE ASɔredan no ho:

⁴¹ Afadum abien,
afadumti a wɔayɛ no sɛ asuhina abien a esisi
afadum no atifi,
ntweaban a wɔayɛ no sɛ atena abien a wɔde
asiesie afadumti no,

⁴² atoaa nseso ahannan a esensen
nkɔnsɔnkɔnsɔn a egu ntaaso no so (atoaa
a wɔahyehyɛ no ntenten so abien a biara
sa nkɔnsɔnkɔnsɔn a esensen ntaaso a egu
afadum no atifi no so no),

⁴³ nsu nteaseɛnam du a nsukorade du sisi so,

⁴⁴ Po no ne anantwi dumien a ehyehyɛ ase,

⁴⁵ Nkuku, sofi ne nsukorade.

Na nkuku ne nkaka a Huram yɛ maa ɔhene Salomo de guu AWURADE ASɔredan mu no nyinaa yɛ kɔbere mfrafrae a wɔapɔw ho.

⁴⁶ ɔhene no ma woguu no wɔ kankua a na ɛwɔ Yordan tataw a na ɛwɔ Sukot ne Saretan ntam no so.

⁴⁷ Salomo ankari nkuku ne nkaka no, efisɛ na ɛdɔɔso dodo; na kɔbere mfrafrae no mu duru nso, wɔantumi ankari.

⁴⁸ Na Salomo de saa nneɛma yi nyinaa siesiee AWURADE ASɔredan no mu:

sikakɔkɔɔ afɔremuka,
sikakɔkɔɔ kyerɛwpon a Ne Daa Nwɔhɔ brodo
gu so,

49 sikakokoo kaneadua† a anum sisi anafɔ fam,
na anum sisi atifi fam wɔ kronkron mu kro-
nkron anim hɔ;
nhwiren a wɔde asiesie hɔ, akanea ne
mpiakyiri a ne nyinaa ye sikakokoo,
50 nkuruwa, akanea adabaw, nsiso, nsanka ne
nkankyee a wɔnoa mu nyinaa ye sikakokoo
nko ara;
ɔkwan ano apon a ekɔ kronkron mu kronkron
ne Asɔredan no mu ne anim nyinaa, wɔde
sikakokoo duraa ho.

51 ɔhene Salomo wiee AWURADE asɔredan no
ho adwuma nyinaa. Na Salomo de akyede a
n'agya Dawid ato din no nyinaa a eye dwete,
sikakokoo ne nkuku ne nkaka ba bekora a wɔ
adekoradan mu wɔ AWURADE Asɔredan mu hɔ.

8

Wɔde Apam Adaka No Ba Asɔredan Mu

1 Afei, Salomo frɛɛ Israel mmusuakuw ne
mmusua biara mu ntuanofɔ nyinaa, sɛ wonhyia
wɔ Yerusalem. Na esɛ sɛ wɔfa AWURADE Apam
Adaka no fi baabi a ewɔ wɔ Dawid kurow a wɔfrɛ
no Sion no mu, de ba baabi foforo wɔ Asɔredan
mu hɔ.

2 Wɔn nyinaa behyiaa wɔ ɔhene anim wɔ
afirihyia afahye a wɔfrɛ no Guankɔbea Afahye
no ase wɔ ɔsram Bul (beyɛ Ahinime) mu.

3 Bere a ntuanofɔ no duu Israel no, asɔfo no
maa adaka no so.

† 7:49 Na kaneadua baako a ewɔ mman ason na na ewɔ
ntamadan no mu (2 Mose 25.31-40; 26.35). Salomo de akaneadua
du sii anan.

⁴ Afei, asɔfo no ne Lewifo maa AWURADE Adaka no ne Ntamadan no so, soa de kɔɔ Asɔredan no mu a εho nkuku ne nkaka a wɔatew ho no ka ho.

⁵ Ɔhene Salomo ne Israelfo no nyinaa twaa nguan ne anantwi a wɔn dodow nti, obi ntumi nkan wɔn, de bɔɔ afɔre wɔ adaka no anim.

⁶ Afei, asɔfo no maa AWURADE Apam Adaka no so, de kɔɔ Asɔredan no Kronkron mu Kronkron hɔ. Wɔde sii kerubim no ntaban ase.

⁷ Kerubim no trɛw wɔn ntaban mu wɔ Adaka no so, ma εyɛɛ sɛ kyinii wɔ Adaka no ne ne nnua a esuso mu no so.

⁸ Na nnua a esuso mu no woware ara kosi sɛ, sɛ obi gyina Asɔredan no kwan a εwɔ anim dan kɛse a εyɛ kronkronbea no ano a, ohu, nanso sɛ ogyina akyi de a, onhu. Ne nyinaa da so wɔ hɔ besi nne.

⁹ Na biribiara nni Adaka no mu ka abo apon abien a Mose de guu mu wɔ Horeb no, faako a AWURADE ne Israelfo yɛɛ apam, bere a wofii Misraim no.

¹⁰ Asɔfo no refi Kronkron mu Kronkron hɔ no, omununkum behyɛɛ AWURADE Asɔredan no ma.

¹¹ Asɔfo no antumi antoa wɔn dwumadi no so, efise AWURADE anuonyam behyɛɛ Asɔredan no ma.

Salomo Hyira Nnipa No

¹² Na Salomo bɔɔ mpae se, “AWURADE, woaka se wobetena omununkum kabii mu.

¹³ Nanso masi Asɔredan a εwɔ anuonyam ama wo a wubetumi atena mu afebɔɔ.”

¹⁴ Na ɔhene no dan ne ho de kyerɛɛ Israelfo a wogyinagyina n’anim no, hyiraa wɔn se,

15 “Nhyira nka AWURADE, Israel Nyankopon a wadi bo a ohyee m’agya Dawid no so.

16 Na oka kyereee m’agya se, ‘Efi da a mede me nkurofo Israel fi Misraim bae no, manyi kurow biara wo Israel mmusuakuw no mu a esee se wosi asoredan, de hye me din anuonyam. Nanso mprenpren, mayi Dawid se onni hene wo me nkurofo so.’”

17 Na Salomo kaa se, “M’agya Dawid pree se osi Asoredan yi de hye AWURADE, Israel Nyankopon din anuonyam.

18 Nanso AWURADE ka kyereee no se, ‘Eye se wope se wusi Asoredan de hye me din anuonyam,

19 nanso enye wo na wobeye. Mmom, wo mmabarima no mu baako na obesi.’

20 “Na mprenpren, AWURADE aye nea ohyee ho bo no, efise madi ade se ohene, asi m’agya anan mu. Masi saa Asoredan yi de ahye AWURADE, Israel Nyankopon din anuonyam.

21 Na masiesie baabi wo ho ama Adaka a AWURADE Apam a one yen agyanom yee wo bere a oyii won fii Misraim no.”

Salomo Mpaebɔ

22 Na Salomo gyinaa ho, pagyaw ne nsa kyereee osoro wo AWURADE aforemuka no anim wo Israelfo no nyinaa anim.

23 Obɔɔ mpaee se,

“AWURADE, Israel Nyankopon, Onyame biara nni ho a ote se wo wo osoro anaa asase so. Wudi wo bohye so, na woda wo do a enni awiei adi kyere won a wotie wo, na wope se woye w’apede nso.

24 Wo bɔ a woɥɛɛ wo somfo Dawid a ɔɥɛ m'agya no, woadi so. W'ankasa w'ano na wode ɥɛɛ bɔ no, na nɛɛ, wonam w'ankasa wo nsa so ama aba mu.

25 "Afei, AWURADE, Israel Nyankopɔn kɔ so di wo bɔ a woahyɛ wo somfo, m'agya Dawid, no so. Efisɛ woka kyerɛɛ no se, 'Sɛ w'asefo hwɛ wɔn abrabɔ yiye, sɛnea woayɛ yi a, daa wobedi Israel so.'

26 Enti afei, Israel Nyankopɔn, di bɔ a woahyɛ wo somfo, m'agya Dawid no so.

27 "Ɛɥɛ nokware sɛ Onyankopɔn bɛtena nnipa mu wɔ asase so? Ɔsorosoro nohɔ mpo ntumi nkora wo, na ɛbɛɥɛ dɛn na Asɔredan a masi yi betumi akora wo.

28 Tie me mpaebɔ ne m'adesrɛ, AWURADE, me Nyankopɔn. Tie sufɛ a wo somfo resu ne mpae a wo somfo rebɔ akyerɛ wo nɛɛ.

29 Hwɛ saa Asɔredan yi so, baabi a woaka sɛ wode wo din bɛto so no, awia ne anadwo. Daa, tie me mpae a mebɔ wɔ ha no.

30 Tie m'ahobrease ne nokware abisade a efi me ne wo nkurofo Israelfo nkyɛn, bere a yerebɔ mpae wɔ beae ha no. Yiw, tie yɛn fi ɔsoro a wote hɔ no, na sɛ wote a, fa kyɛ.

31 "Sɛ obi fom obi, na ɛho hia sɛ ɔka ho ntam sɛ onnim ho hwee wɔ afɔremuka no anim wɔ Asɔredan no mu a,

32 ɛno de, tie fi ɔsoro, na bu w'asomfo baanu no a ɛɥɛ nea wɔabɔ no sobo no ne sobobɔfo no ntam atɛn. Nea odi fo no, twe n'aso na gyaa nea odi bem no.

33 "Sɛ atamfo di wo nkurofo Israel so, efisɛ woayɛ bone atia wo, na sɛ wɔdan ba wo nkyɛn,

na wɔbɔ wo din frɛ wo, na wɔbɔ wo mpae wɔ Asɔredan mu ha a,

³⁴ ɛno de, tie fi ɔsoro, na fa wɔn bɔne kyɛ wɔn, na ma wɔnsan nkɔ asase a wode maa wɔn agyanom no so.

³⁵ “Sɛ ɔsoro mu to, na osu ntɔ, efisɛ wo nkurɔfo ayɛ bɔne atia wo, na afei, wɔbɔ mpae wɔ Asɔredan mu ha, bɔ wo din, ka wɔn bɔne, na wɔdan fi wɔn bɔne ho, efisɛ woatwe wɔn aso a,

³⁶ ɛno de, tie fi ɔsoro, na fa w’asomfo, wo nkurɔfo Israelfo, bɔne kyɛ wɔn. Kyerɛ wɔn nea eye, na ma osu ntɔ ngu w’asase a wode ama wo nkurɔfo sɛ wɔn agyapade sononko no so.

³⁷ “Sɛ ɔkɔm si asase no so anaa ɔyaredɔm ba so anaa nnɔbae nyarewa ba anaa mmoadabi ne asa begu nnɔbae so, anaa wo nkurɔfo atamfo ba asase no so betua wɔn nkurow a, senea ɔhaw no te biara no,

³⁸ sɛ wo nkurɔfo bɔ mpae wɔ wɔn haw ne awerɛhow ho, na wɔpagyaw wɔn nsa wɔ asɔredan yi mu a,

³⁹ tie fi ɔsoro, nea wote hɔ, na fa kyɛ. Fa biribiara a eye ma wo nkurɔfo ma wɔn, na wo nko ara na wunim onipa koma mu.

⁴⁰ Na wobesuro wo, na wɔanantew w’akwan so, mmere dodow a wote asase a wode maa yen agyanom no so.

⁴¹ “Na sɛ ananafo te wo nka, na wofi akyirikyiri nsase so ba besom wo din kɛse no a,

⁴² wɔbɛte wo nka, wo nsenkyerenne akɛse no ne wo tumi ho asem, na sɛ wɔbɔ mpae wɔ saa asɔredan yi mu a,

⁴³ tie fi ɔsoro ho a wote no, na ye wɔn abisade ma wɔn. Na ebema nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa ahu, na wɔasuro wo, senea wo ara wo nkurofo Israelfo ye no. Wɔn nso behu se, wo din da saa Asɔredan a masi yi so.

⁴⁴ “Se wohye wo nkurofo ma wopue, koko tia wɔn atamfo, na se wɔbɔ mpae, sre AWURADE fa saa kurow yi a woayi yi, ne saa Asɔredan a masi de wo din ato so yi ho a,

⁴⁵ eno de, tie wɔn mpaeɔ fi ɔsoro, na ye wɔn abisade ma wɔn.

⁴⁶ “Se wɔye bone tia wo a, na hena na ɔnyeɛ bone da? Wo bo befuw wɔn, na woama wɔn atamfo adi wɔn so, na wɔafa wɔn nnommum de wɔn ako ananasase a ewɔ akyiri anaase ebɛn so.

⁴⁷ Na saa ahohosase no so, wɔde ahonu san ba wo nkyɛn, bɔ mpae se, ‘Yeaye bone; yeaye amumɔyɛsem ne atirimɔdensɛm,’

⁴⁸ na se wɔde wɔn koma ne wɔn kra nyinaa dan ba wo nkyɛn, na wɔbɔ mpae ma asase a wode maa wɔn agyanom no ho, saa kurow a woayi ne saa Asɔredan a masi de ahye wo din anuonyam yi a,

⁴⁹ eno de, tie wɔn mpaeɔ fi ɔsoro baabi a wote ho. Ye wɔn apɛde ma wɔn,

⁵⁰ na fa wo nkurofo a wɔaye bone atia wo no bone kye wɔn. Ma wɔn nnommumfaho nhu wɔn mmɔbɔ,

⁵¹ efise wɔye wo nkurofo, w’agyapade sononko a wuyii wɔn fii Misraim dadenan nyan-sramma mu.

⁵² “Bue w’ani ma m’abisade ne wo nkurofo Israelfo abisade. Bere biara a wobesu afre wo

no, tie wɔn, na gye wɔn so.

⁵³ Efise bere a wuyii yen agyanom fii Misraim no, Otumfo AWURADE, woka kyerɛɛ wo somfo Mose se, woatew Israel afi aman a aka nyinaa a ɛwɔ asase yi so ho se, wɔnye w'agyapade sononko."

Asɔredan No Anobue

⁵⁴ Bere a Salomo wiew saa mpaebɔ ne n'abisade a ɔde dan AWURADE no, ogyinaa AWURADE aforemuka anim, faako a na ɔtaa bu nkotodwe no, na ɔmaa ne nsa so kyerɛɛ ɔsoro.

⁵⁵ Ogyinaa ho teeɛ mu, hyiraa Israelfo no se,

⁵⁶ "Ayeyi nka AWURADE a wama ne nkurofo Israelfo ɔhome, senea ɔhyɛɛ ho bɔ no. Trenee bɔ a ɔnam Mose so daa no adi no mu baako koraa nni ho a amma mu.

⁵⁷ AWURADE, yen Nyankopɔn, nka yen ho senea ɔkaa yen agyanom ho no; ɔrennyaw yen da biara da.

⁵⁸ ɔmma yenya ɔpe a yede beye n'apɛde wɔ biribiara mu, na yenni mmara ne ahyede a ɔhye de maa yen agyanom no nyinaa so.

⁵⁹ Na ma ɔnkae saa nsem a magyina so de abɔ saa mpae wɔ AWURADE anim yi daa awia ne anadwo, senea AWURADE, yen Nyankopɔn, betie me ne Israelfo, na waye nea ehia yen daa ama yen.

⁶⁰ Ma nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa nhu se AWURADE ye Onyankopɔn, na onyame foforo biara nni ho.

⁶¹ Na mo a moye ne nkurofo no, nni AWURADE, yen Nyankopɔn, no nokware daa. Munni

ne mmara ne n'ahyede so daa, senea moye no nne yi."

⁶² Na ohene no ne Israelfo a woka ne ho no boɔ afɔre maa AWURADE.

⁶³ Salomo boɔ asomdwoe afɔre maa AWURADE. N'afɔrebode no ye anantwi mpem aduonu abien ne nguan mpem oha aduonu. Na ohene no ne Israel nyinaa daa Asɔredan no adi, de maa AWURADE.

⁶⁴ Saa da no ara, ohene no tew Asɔredan no adiwo no mfimfini a eka AWURADE Asɔredan ho no ho. Ɔboɔ ohyew afɔre, atoko afɔre ne asomdwoe afɔre ho sɔde no wo ho, efise na kɔbere mfrafrae afɔremuka a ewɔ AWURADE anim no sua dodo se ebetumi akora afɔrebode bebre.

⁶⁵ Na Salomo ne Israel nyinaa boɔ mu, dii Guankɔbea Afahye wo AWURADE, won Nyankopɔn, anim. Nnipadom no fi Lebo Hamat* wo atifi fam kosi Misraim asuwa wo anafo fam, na wɔbae. Afahye yi koo so ara nnafua dunan. Emu nnanson na wode daa afɔremuka no adi, na wode mu nnanson nso dii Guankɔbea Afahye no.

⁶⁶ Afahye no twaa mu no, Salomo maa omanfo no koo won kurom. Wɔreko no nyinaa na wɔrehyira ohene no. Na won nyinaa nyaa ahosepew ne ahoto, efise AWURADE ne ne somfo Dawid ne Israelfo adi no yiye.

* **8:65** Lebo Hamat: Eɛ se wɔkyere eha ase se, na nnipadom aboaboa won ho ano akyiryiri baabi te se Lebo Hamat a ewɔ atifi fam kosi asuwa bi a ewɔ Misraim a eko anafo fam no.

9

Awurade Mmuuae

¹ Bere a Salomo wiee AWURADE asoredan no ne ahemfi no si no, ohuu se waye nea ope se oye no nyinaa awie.

² AWURADE daa ne ho adi kyereɛ no ne mprenu so, senea na wada ne ho adi akyere no wo Gibeon dedaw no.

³ AWURADE ka kyereɛ no se:

“Mate wo mpaebɔ ne w’adesɛ. Matew saa asoredan yi a woasi no ho, senea wobehye me din anuonyam wo ho afebɔɔ. Mɛhwɛ so na mama m’ani aku ho.

⁴ “Na wo, se wode nokware ne nyamesuro di m’akyi, senea w’agya Dawid yee, na odii me mmara ne m’ahyede nyinaa so no a,

⁵ metim w’ahenni nnidiso ase wo Israel afebɔɔ, senea meka kyereɛ w’agya Dawid se, ‘Eremma se worennya obarima bi ntena Israel ahengua no so da no.’

⁶ “Na se wo anaa wo mmabarima dan fi me ho, na wubu mmara ne m’ahyede a mede ama mo no so, na se wofi akyi kosom anyame afoforo, sore won a,

⁷ eno de, metwa Israel afi asase a mede ama won no so, na mapo saa asoredan a matew ho wo me din mu no. Ebema Israel ato sin, na aye aserewde wo nnipa nyinaa mu.

⁸ Na ewo mu se saa Asoredan yi ye fe de, nanso won a wobetwa mu wo ho no betwiri no, adi ho abooboo, abisa se, ‘Adeɛ nti na AWURADE aye asase yi ne Asoredan yi saa?’

9 Nnipa bebua se, ‘Efise wɔpa AWURADE, wɔn Nyankopɔn a oyii wɔn agyanom fii Misraim no akyi, na wɔde wɔn ho akɔdan anyame afoforo a wɔresom wɔn, sɔre wɔn. Eno nti na AWURADE ama saa ɔhaw ne abeɛreɛ yi aba wɔn so no.’”

Salomo Ne Huram Nhyehyɛ

10 Mfe aduonu a Salomo de sii AWURADE asɔredan no ne ahemfi no akyi,

11 ɔhene Salomo de nkurow aduonu a ɛwɔ Galilea maa Tirohene Huram, efise Huram maa no sida nnua ne ɔpepaw nnua ne sikakɔkɔɔ a na ohia.

12 Huram fii Tiro kɔhwɛɛ nkurow a Salomo de ama no no, nanso n’ani ansɔ koraa.

13 Obisae se, “Me nua, na nkurow bɛn na wode ama me yi? Saa nkurow yi nni mu!” Enti ɔfrɛɛ hɔ Kabul, “Nea enni mu” de besi nne.

14 Na Huram asoma ma wɔde sikakɔkɔɔ tɔn anan akɔma Salomo.

Salomo Nkɔsodwuma

15 Ɔkwan a ɔhene Salomo faa so tintim, hyɛɛ nnipa, ma wosii AWURADE asɔredan no ne n’ahemfi, Milo, Yerusalem fasu ne Hasor, Megido ne Geser nkurow no ni:

16 Misraimhene kotuaa Geser, gyee hɔ fae. Okum Kanaanfo a wɔte kurow no mu nyinaa, hyew hɔ pasaa. Ɔde kuropɔn no maa ne babea no sɛ akyede bere a ɔwaree Salomo no.

17 Enti Salomo san kyekyeree Geser kuropɔn no. Afei, ɔsan kyekyeree nkurow a ɛwɔ Bet-Horon anafo,

18 Baalat ne Tamar wɔ sare so, n’asase so.

19 Ɔkyekyeree nkurow a na wɔkora nnuan wɔ hɔ, kyekyeree nkuropon nso a na wɔkora ne nteaseɛnam ne n'apɔnkɔ wɔ hɔ. Ɔkyekyeree Yerusalem ne Lebanon ne n'aheman nyinaa, sɛnea ne koma pɛ.

20 Na nnipa bi da so te asase no so a wɔnye Israelfo. Wɔne Amorifo, Hetifo, Perisifo, Hewifo ne Yebusifo.

21 Eyinom ne aman a na Israel nwiee wɔn asetɔre korakora no asefo. Enti Salomo hyɛɛ wɔn ma wɔyɛɛ n'adwumayɛfo, na wɔda so yɛ de besi nne.

22 Nanso Salomo anhyɛ Israelfo amma wɔanyɛ ɔhyɛ nnwuma. Mmom, ɔma wɔyɛɛ asraafo, aban adwumayɛfo. Ɔmaa ebinom yɛɛ n'akofo, ne nteaseɛnam ne ne nteaseɛnamkafo so asahene.

23 Afei, oyii wɔn mu ahannum ne aduonum ma wɔhwɛɛ ne nkɔsodwuma ahorow so.

24 Bere a Salomo yii ne yere a ɛyɛ Faraο babea no fii Dawid kurow no mu, de no kɔɔ ahemfi foforo a wasi ama no no mu no, ɔkyekyee Milo.

25 Na Salomo bɔ ɔhyew afɔre ne asomdwoe afɔre ma AWURADE afe biara wɔ afɔremuka a osii no so mpɛnsa. Na ɔne wɔn hyew aduhuam nso ma AWURADE sɛ asodi a ɛda hɔ ma no wɔ asɔredan no.

26 Ɔhene Salomo yɛɛ po so ahyɛn nso wɔ Esion-Geber,* hyɛngyinabea a ɛben Elot a ɛwɔ Edom asase so hɔ a ɛwɔ Po Kɔkɔɔ no mpoano.

* 9:26 Salomo nsa a ɛkaa hyɛngyinabea a ɛwɔ Esion kurow a ɛwɔ Edom no na ɛma onyaa kwan kɔɔ Po Kɔkɔɔ no ne India Pohahanaa no so.

²⁷ Na Huram maa n'ahyen mu adwumayefo a wonim hyen mu adwuma yiye no, ne Salomo nkurofo de ahyen no yee adwuma.

²⁸ Woyee adwuma koo Ofir,[†] na wosan de sikakokoo nsania ani nkaribo ton 16 bree Salomo.

10

Sebahemnea Nsrahwe

¹ Bere a Sebahemnea tee Salomo din a ahyeta na ehye AWURADE din anuonyam no, ode nsemmissa a anoyi ye den besoo Salomo hwee.

² Ode n'asomfo a wodooaso yiye kaa ne ho baa Yerusalem. Na yoma a wososo nnuhuam, sikakokoo bebree ne abooden abo ka won ho. Bere a ohyiaa Salomo no, wodwinnwen nsem bebree a na ewo ohemnea ani so no ho.

³ Salomo yii ne nsemmissa nyinaa ano senea ese. Asemmissa biara ankyere n'adwene.

⁴ Bere a Sebahemnea huu senea Salomo adwene mu do, ne ahemfi a wasi no,

⁵ ne ho dwiriw no. Nnuan a ohuu se esisi ne didipon so no yee no nwonwa. Senea na wahyehye ne fi so ahwefo no ne won ntade papa bi a ehyehye won, ne senea nkuruwakurafo ne won ntade yuu ne ohyew afore a Salomo boo no AWURADE Asoredan mu ho no yee no ahodwiriw.

⁶ Ohemnea no fii ahodwiriw mu ka kyeree ohene no se, "Nsem a metee wo me man mu a efa dwuma a woatumi adi ne wo nyansa ho no nyinaa ye nokware!

[†] **9:28** Nnipa bebree akyerε won adwene afa baabi a Ofir da nne yi ho. Ebi se ewo Arabia mpoano anaa Somalia anaa India anaa Zimbabwe.

⁷ Na minnye nni kosii se mibeduu ha a m'ankasa mede m'ani abehu yi. Nokware, see na mante asem no mu fa mpo. Wo nyansa ne wo nkoso no boro nea woka kyeree me no so koraa.

⁸ Migye di se ese se wo nkurofo yi ani gye! Eye adom ma w'adwumayefo yi se wotumi ben wo adekyee biara na wotie wo nyansasem.

⁹ AWURADE, wo Nyankopon no ye okese ampa. N'ani gye wo ho, na ode wo asi Israel ahengua so. Efise odo a AWURADE de do Israel no ye odo a ensa da. Wasi wo hene se wode atentrenee ne treneeye bebu oman no."

¹⁰ Na okyee ohene no sikakokoo ton anan ne fa, nnuhuam bebre ne abooden abo. Obiara amfa nnuhuam dodow saa ammekye Salomo bio, senea Sebahemnea de bekyee no no.

¹¹ Hiram ahyen no fi Ofir de sikakokoo bae a na asamfono nnua bebre ne abooden abo ka ho.

¹² Ohene de asamfono nnua no yee atrapoe wo AWURADE Asoredan ne ahemfi no mu, na ode bi yee asanku ne mmenta maa nnwontofe. Ebesi saa bere no ne saa bere no, na obiara mfaa asamfono nnua a eye fe saa nkoo ho da, na akyiri no nso wohanu bi saa da.

¹³ Biribiara a Sebahemnea bisaa ohene Salomo no, ode maa no kaa nea amanne nti, onam ayame so de maa no no ho. Eno akyi, Sebahemnea ne n'asomfo no san koo won kurom.

Salomo Ahonya Ne N'anuonyam

¹⁴ Afe biara, na sikakokoo a eba Salomo nsam no ye ton aduonu anum,

¹⁵ a na sika a onya fi aguadifo, Arabia ahemfo ne asase no so amradofe no nkyen nka ho.

16 Ɔhene Salomo ma wɔde sikakɔkɔ a wɔaboro yɛɛ akyɛm akɛse ahannu a emu biara sikakɔkɔ a ɛwɔ mu no mu duru yɛ kilogram ason.

17 Bio, ɔyɛɛ akyɛm nketewa bi a ɔde sikakɔkɔ a wɔaboro yɛɛ a, emu biara mu duru bɛyɛ kilogram abiɛsa ne fa. Ɔhene no de saa akyɛm yi nyinaa kosiee ahemfi hɔ baabi bi a wɔfrɛ hɔ Lebanon Kwae Ahemfi.

18 Na ɔhene no de asonse yɛɛ ahengua kɛse bi, na ɔde sikakɔkɔ duraa hɔ.

19 Na ahengua no wɔ atrapoe ntiaso asia na n'akyi yɛ kurukuruwa. Ahengua no wɔ nsa wɔ benkum ne nifa, na wɔayɛ gyata sɛso abien asisi hɔ.

20 Salomo san yɛɛ gyata sɛso dumien a ɔbaako biara gyina atrapoe ntiaso asia no mu biara benkum ne nifa. Ahengua biara nni wiase a wobetumi de atoto Salomo de no hɔ.

21 Ɔhene Salomo nkuruwa nyinaa, sikakɔkɔ na wɔde yɛɛ. Saa ara na nneɛma ahorow a ɛwɔ Lebanon Kwae Ahemfi mu no nso te. Wɔamfa dwetɛ anyɛ, efisɛ Salomo bere so no, na wobu dwetɛ ade teta bi.

22 Na ɔhene no wɔ po so aguadihyɛn bebree a ɛne Hiram de no yɛ adwuma bɔ mu. Mfe abiɛsa biara, ahyɛn no ba prɛko a sikakɔkɔ, dwetɛ, asonse, nsoromma ne asibe ahyehyɛ wɔn ma.

23 Enti ɔhene Salomo bɛyɛɛ ɔdefo ne onyansafɔ sen ɔhene biara wɔ asase so nyinaa.

24 Na nnipa fifi aman ahorow so besra no, na wotie nyansa a Onyankopɔn de adom no no bi.

25 Afe biara mu, obiara a ɔbɛba abesra no no brɛ no akyɛde te sɛ dwetɛ, sikakɔkɔ, ntade,

akode, nnuhuam, aponko ne mfurumpoko.

²⁶ Salomo nyaa nteaseenam ne aponko be-bree. Na owo nteaseenam apem ahannan ne aponko mpem dumien. Ode emu fa kese guguu nteaseenam nkuropon no so na omaa bi nso kaa Yerusalem.

²⁷ Ohene no maa dwete buu te se abo wo Yerusalem. Na sida nnua a esom bo no nso buu so se ankye nnua a efifi wo mmepow ase wo Yuda asase so.

²⁸ Na Salomo too aponko fii Misraim ne Kilikia, efise na ohene no aguadifo nya won fi Kilikia a won bo no ye.

²⁹ Saa bere no, na wotumi to Misraim teaseenam a wode abedu Yerusalem no dwete kilogram awotwe, na aponko nso, na wotumi to baako dwete kilogram abien. Na wosan ton won mu pii ma Hetifo ahemfo ne Aram ahemfo.

11

Salomo Ware Mmea Bebre

¹ Farao babea no akyi no, ohene Salomo doo ananafo mmea bebre a na woye Moabfo, Amonfo, Edomfo, Sidonfo ne Hetifo.

² Na Awurade aka no pefee akyere ne nkurofo se, wone saa aman no nni aware, efise mmea a wobeware won no betwetwe won ama wokosom won anyame. Nanso Salomo waree won ara.

³ Na owo yerenom ahanson ne mpenanom ahaasa. Na ampa ara wotwee ne kra fii AWURADE ho.

⁴ Bere a Salomo bo akwakoraa no, wotwee ne koma ko anyame afoforo so, na wamfa ne ho

anto AWURADE, ne Nyankopɔn so, senea n'agya Dawid yee no.

⁵ Salomo dii Sidonfo bosombea Astoret ne Amonfo nyame Molek a na wokyi no no akyi.

⁶ Enti Salomo yee bone wɔ AWURADE ani so. Wannɔ AWURADE akyi, senea n'agya Dawid yee no.

⁷ Salomo sii abosonnan maa Moabfo nyame Kemos, a na ɔye akyiwade, wɔ Ngo Bepɔw a ewɔ Yerusalem apuei fam, na osii bi nso maa Amonfo nyame Molek, a na ɔye akyiwade.

⁸ Salomo sisii abosonnan yi maa n'ananayerenom nyinaa, se wonhyew nnuhuam, na wɔmmɔ afɔre mma wɔn anyame wɔ ho.

⁹ Na AWURADE bo fuw Salomo, efise ne koma adan afi AWURADE, Israel Nyankopɔn, a wada ne ho adi akyere no mprenu no ho.

¹⁰ Ɔbɔɔ Salomo kɔkɔ se onni anyame afɔforo akyi, nanso Salomo anni AWURADE ahyede so.

¹¹ Enti AWURADE ka kyerɛ Salomo se, "Esiane se woanni m'apam so, na woapo me mmara nti, ampa ara, metew ahemman no afi wo ho, na mede ama w'asomfo no mu baako.

¹² Nanso esiane w'agya Dawid nti, merenye saa bere a wote ase. Megye ahemman no afi wo babarima nsam.

¹³ Eno mpo, mema wadi abusuakuw baako so, esiane me somfo Dawid ne kuropon Yerusalem a mayi asi ho no nti."

Salomo Atamfo

¹⁴ Na AWURADE pagyaw Edomni Hadad a na ofi Edom adehyebusua mu, se onye ɔtamfo ntia Salomo.

15 Mfe bi a atwa mu no, Dawid ne Yoab a na ɔye n'akofɔ so sahene no kɔɔ Edom kosiee Israelfo bi a wɔtɔtɔɔ akono no. Bere a wɔwɔ hɔ no, anka Israel asraafo no reye akunkum mmarima a wɔwɔ Edom nyinaa.

16 Yoab ne asraafo no tenaa hɔ asram asia kunkum wɔn.

17 Nanso Hadad ne n'agya adehye ntuanɔfo no mu kakra guanee. (Saa bere no na Hadad ye abofra ketewa bi.)

18 Woguan fii Midian kɔɔ Paran. Paran hɔ na ebinom kɔkaa wɔn ho. Afei, wɔkɔɔ Misraim, Farao nkyɛn, na ɔmaa wɔn baabi a wɔbɛtena, aduan ne asase.

19 Farao pɛɛ Hadad asem yiye, na ɔmaa no ɔyere a na ɔye ɔhemmea Tapanhes nuabea.

20 Ɔne no woo ɔbabarima a wɔtɔo no din Genubat, na wɔtetew no fraa Farao mmabarima mu wɔ Farao ahemfi.

21 Bere a Hadad tee wɔ Misraim sɛ Dawid ne ne sahene Yoab awuwu no, ɔka kyerɛɛ Farao se, "Ma mensan nkɔ m'ankasa me man mu."

22 Farao bisaa no se, "Adɛn? Dɛn na eho hia wo wɔ ha? Dɛn ho na yeadi wo huammɔ a nti wɔpɛ sɛ wokɔ wo kurom?"

Obuae se, "Biribiara nkɔɔ bɔne, nanso kɔ ara na mepɛ sɛ mekɔ fie."

23 Onyankopɔn pagyaw Eliada babarima Reson nso ma ɔbeyɛɛ ɔtamfo tiaa Salomo. Reson guan fii ne wura ɔhene Hadadeser a ofi Soba nkyɛn

24 beyɛɛ atuatewfo panyin. Dawid dii Hadadeser so nkonim no, Reson ne ne mmarima guan kɔɔ Damasko, kodii hene wɔ hɔ.

²⁵ Reson beyee Israel tamfo kese wɔ Salomo ahenni nkae no nyinaa mu; na ɔyee ɔteeteefo senea Hadad yee no. Reson koo so tan Israel denneennen, na ɔtoaa so dii hene wɔ Aram.

Yeroboam Tew Salomo So Atua

²⁶ Otuatewfo panyin foforo bi nso ne Nebat babarima Yeroboam. Na ɔye Salomo ankasa mpanyimfo no mu baako. Na ofi kurow Sereda a ewɔ Efraim mu. Na wɔfre ne na se Senua; na ɔye okunafo.

²⁷ N'atuatwfo no nkyerɛase ni: Na Salomo rekyekyere Milo, na ugu so resiesie n'agya Dawid kurow no afasu no,

²⁸ na Yeroboam ye nsiyɛfo. Salomo huu no se ɔye mɔdemmofo no, ɔde no tuua adwumayɛfo a wofi Efraim ne Manase mmusuakuw mu no ano.

²⁹ Da bi a Yeroboam refi Yerusalem no, ohyiaa odiyifo Ahiya, Siloni, wɔ kwan so a ɔhye atade foforo. Na wɔn baanu nko na wɔwɔ wuram ho.

³⁰ Eho na Ahiya worɔw n'atade foforo a na ehye no no, tetew mu asinasin dumien.

³¹ Na oka kyereɛ Yeroboam se, "Fa asinasin yi mu du, na see na AWURADE, Israel Nyankopɔn, reka: 'Merebegye ahemman no afi Salomo nsam, na mede mmusuakuw no mu du bema wo.

³² Na esiane me somfo Dawid ne Yerusalem a mayi afi Israel mmusuakuw no nyinaa mu no nti, megyaw no abusua baako.

³³ Efise Salomo agyaw me ho, akɔsom As-toret a ɔye Sidonfo bosombea ne Kemos a ɔye Moabfo nyame ne Amonfo nyame Molek. Wamfa m'akwan so anye nea esɔ m'ani. Wannɛ me mmara ne m'ahyede so te se n'agya Dawid.

34 “ ‘Nanso merennye ahemman no nyinaa mfi Salomo nsam saa bere yi. Esiane me somfo Dawid, nea miyii no no, na otiee m’ahyede, dii me mmara so no nti, mema Salomo adi ade mfe a aka no wɔ ne nkwa mu.

35 Na megye ahemman no afi ne babarima nsam, na mede mmusuakuw no mu du ama wo.

36 Ne babarima benya abusuakuw baako, senea ebeye a me somfo Dawid asefo bekɔ so adi hene wɔ Yerusalem, kurow a mayi se me din nna so no.

37 Na mede wo besi Israel ahengua no so, na wubedi ade no senea w’ankasa wo koma pe.

38 Se wutie asem a meka kyere wo, na wonan-tew m’akwan mu, na woye nea midwen se eye, na wutie me mmara, di m’ahyede so, senea me somfo Dawid yee no a, eno de, daa meka wo ho. Metim wo fi adedi ase, senea meye maa Dawid no, na mede Israel bema wo.

39 Nanso esiane Salomo bone a waye nti, metwe Dawid asefo aso, nanso erenye afebo.’ ”

40 Salomo pee se okum Yeroboam, nanso oguan kɔɔ Misraim, Misraimhene Sisak* nkyen, kosii se Salomo wui.

41 Na Salomo ahenni ho nsem nkae, nea oye ne ne nyansa no de, wɔankyerew wɔ Salomo Ho Nsem Nhoma no mu ana?

42 Salomo dii hene wɔ Yerusalem ne Israel nyinaa so mfirmi aduanan.

* **11:40** Sisak na oye Farao a o to so aduonu abien wɔ Misraim mpanyin nnidiso mu efi 945 Ansa na wɔrewo Kristo (AWK) kosi 924 Ansa na wɔrewo Kristo (AWK).

⁴³ Bere a Salomo wui no, wosiee no wɔ n'agya Dawid kurom. Na ne babarima Rehoboam na odii n'ade se ohene foforo.

12

Atifi Fam Mmusuakuw No Tew Atua

¹ Rehoboam kɔɔ Sekem, efise na Israelfo nyinaa akɔ ho se wɔrekosi no hene.

² Bere a Nebat babarima Yeroboam tee se Salomo awu no, ofi Misraim bae, efise oguan fii ohene Salomo nsam kɔtenaa Misraim.

³ Enti Israel mpanyimfo soma ma wɔkɔfaa Yeroboam, na Israel nnipadɔm no nyinaa kɔɔ Rehoboam nkyen, ne no kɔkasae se,

⁴ “W'agya hyee yen ma yeyee adwumaden. Yesre wo, tew saa adwumaden ne sonkahiri adeso duruduru a w'agya de soaa yen no so. Woye saa a, yebesom wo nokware mu.”

⁵ Rehoboam buae se, “Momma me nnansa na menwene mo asem yi ho. Eno akyi, momma mmegye me mmuae.” Enti nnipa no san kɔe.

⁶ Na Ohene Rehoboam kɔɔ ne mpanyimfo bi a na wotu n'agya Salomo fo ne wɔn kosusuw asem no ho. Obisaa wɔn se, “Moka asem no ho den? Mmuae ben na memfa mma saa nnipa yi?”

⁷ Wobuaa no se, “Se nne yi, wɔpe se woye ɔsomfo ma saa nnipa yi, na woma wɔn mmuae pa a, eno de, daa wɔbesom wo nokware mu.”

⁸ Nanso Rehoboam amfa afotu a mpanyimfo no maa no no. Mmom, ɔkɔɔ n'atipenfo mmabun bi a one wɔn sii so a na wotu no fo no nkyen.

⁹ Okobisaa wɔn se, “Mo nso, mo afotu ne den? Mmuae ben na memfa mma saa nnipa a wɔpe se

metew adeso a duruduru a m'agya de soaa won no so?"

¹⁰ Mmerante no buae se, "Asem a ese se woka kyere won ne se, 'Me nsateaa ketewa no mu piw sen m'agya asen mu. Na se modwene se na oye den wo mo so a, montwen na mubehu senea mete.'

¹¹ Yiw, m'agya yee den wo mo so, na meye aboro saa. M'agya hwee mo mpire na me de, mede nkekantwere na ebewe mo."

¹² Nnansa akyi no, Yeroboam ne nnipa no nyinaa san baa se werebetie Rehoboam mmuae senea okaa no.

¹³ Ohene no buaa nnipa no abufuw so. Wamfa mpanyimfo no afotu no;

¹⁴ ofaa mmabun no afotu. Oka kyere nnipa no se, "M'agya yee den wo mo so, na meye aboro saa. M'agya hwee mo mpire na me de mede nkekantwere bekeka mo."

¹⁵ Enti ohene no anye nnipa no abisade no ho hwee. Saa nsem a esisii yi ye Onyankopon nyehyee, efise emaa AWURADE nkom a onam odiyifo Ahiya a ofi Silo no hyee Nebat babarima Yeroboam no baa mu.

¹⁶ Bere a Israel nyinaa huu se ohene anye won abisade amma won no, woteete mu se, "Yene Dawid nni hwee ye! Yene Yisai babarima no nni hwee ye! Israel, momma yenko yen nkyi! Dawid, hwe w'ankasa wo fi so!" Enti Israelfo no san koo won fi.

¹⁷ Na Rehoboam koo so dii Israelfo a na woteete Yuda nkurow so no so hene.

¹⁸ Ohene Rehoboam somaa Adoram a na ohwe adwumayefo so no se onkhwewe mma oman no nye dinn, nanso Israelfo no siw no abo kum no.

Bere a ɔhene Rehoboam tee saa asem no, ntem ara, ohuruw tenaa ne teaseenam mu, guan kɔɔ Yerusalem.

¹⁹ Israel mmusuakuw a wɔwɔ atifi fam no ampene sɛ Dawid aseni biara bedi wɔn so, de besi nne.

²⁰ Bere a Israelfo tee sɛ Yeroboam fi Misraim asan aba no, wɔyɛ nhyiamu, sii no hene wɔ Israel nyinaa so. Enti Yuda abusuakuw no nko ara na wɔkae, som Dawid fi nokware mu.

Semaia Nkɔmhyɛ

²¹ Bere a Rehoboam duu Yerusalem no, ɔboaboa Yuda ne Benyamin asraafo ano. Oyii akofɔ mpem ɔha ne aduɔwɔtwe, sɛ wɔrekɔko atia Israel asraafo, na wɔafa ahemman no adi so.

²² Nanso Onyankopɔn ka kyerɛ Semaia, Onyankopɔn nipa no se,

²³ “Ka kyerɛ Salomo babarima Rehoboam, Yudahene ne nnipa a wofi Yuda ne Benyamin se,

²⁴ ‘Senea AWURADE se ni, Mo ne mo nuanom Israelfo nntwa mo ho nko. Monsan nkɔ mo akyi, na nea asi no nyinaa fi me!’ ” Enti wotiee AWURADE asem no, san kɔɔ wɔn fi senea AWURADE hyɛ no.

Yeroboam Ye Sika Anantwi

²⁵ Yeroboam kyekyeree Sekem kurow wɔ Efraim bepɔw asase so ma ɛbeyɛɛ ne kuroɔn. Akyiri no, ɔkɔkyekyeree kurow Penuel.

²⁶ Yeroboam dwenee ho dinn, see ne koma mu se, “Sɛ manhwe yiye a, ahemman no besan ako Dawid fifo adedifo nsam.

27 Na se woko Yerusalem, kobo afɔre wo AWU-RADE Asɔredan mu nso a, wobesom Yudahene Rehoboam. Eba saa a, wobekum me, de ɔno mmom asi won so hene.”

28 Enti otiee nea n'afotufɔ ka, na ɔyee sikakokoo anantwi mma abien. Oka kyeree nnipa no se, “Eɣe ɔbre bebree se mɔbeforo ako Yerusalem akosom. Eno nti, Israel, eyinom ne anyame a woyii mo fii Misraim!”

29 Ode nantwi mma ahoni yi sisii Israel anafo ne atifi, wo Bet-El ne Dan.

30 Eyi beyee bone kese, efise nnipa no som ahoni no, a na mpo wotwa kwan ko Dan.

31 Yeroboam* sisii abosonnan wo nkoko so, na opaw asɔfo fii nnipa no mu a na womfi Lewi asɔfo abusua mu.

32 Yeroboam hyehyee nyamesom dapɔnna wo Bet-El a na wodi saa nna no Bul osram (beye Ahinime) mu a na ete se Yuda Guankɔbea Afahye no ara. Bet-El ho na ɔno ankasa boɔ afɔre maa nantwimma ahoni a waye no. Na Bet-El ho ara nso na opaw asɔfo maa abosomfi a osisii no.

33 Na ɔno ankasa yii da bi too ho, Bul osram (beye Osannaa) mfimfini mu ho, na Yeroboam koboɔ afɔre wo afɔremuka so wo Bet-El. Ohyee anyamesom afahye ase maa Israel, na oforo koo afɔremuka no so kɔhyew aduhuam.

13

Odiyifo Bi Ka Tia Yeroboam

* **12:31** Yeroboam yii asɔfo a wonye Lewifo, efise na Lewifo bebree ne Rehoboam aguan ko Yerusalem akɔpe guankɔbea (2 Be 11.13-17).

¹ AWURADE hyεε Onyame nipa bi ma okoo Bet-El, na oduu ho bere a na Yeroboam reko aforemuka no ho akoo afore.

² Na ode AWURADE nsem mu teeε mu guu aforemuka no so se, "Aforemuka! Aforemuka! Senea AWURADE se ni: 'Wobewo obabarima bi a wobeto no din Yosia ato Dawid fi, na wo so na ode asofa a wofi nsoree so ha a wohyew aduhuam ne nnipa nnompe no bebɔ afore!' "

³ Da no ara, Onyankopɔn nipa no yεε nsenkyerenne, na okae se, "Eyi ne nsenkyerenne a AWURADE ada no adi. Aforemuka no mu bepae abien, na nsɔ a egu so no ahwie agu."

⁴ Ohene Yeroboam bo fuw Onyame nipa yi se wakasa atia aforemuka yi. Enti oteeε ne nsa wo ne so, teeε mu se, "Monkyere no!" Nanso ne nsa a oteeε wo obarima no so no sinsenii a wantumi anyε ho hwee.

⁵ Na aforemuka no mu pae abien, na nsɔ a egu so no hwie gui, senea nsenkyerenne a Onyankopɔn nipa nam AWURADE nsem so daa no adi kyereε no.

⁶ Afei, ohene no srεε Onyankopɔn nipa no se, "Srε AWURADE, wo Nyankopɔn, ma me na me nsa no nya ahooɔden." Enti Onyankopɔn nipa no srεε AWURADE maa no, na ohene no nsa nyaa ahooɔden ma eyεε senea na ete kan no.

⁷ Afei, ohene no ka kyereε Onyankopɔn nipa no se, "Ma yenko fie, na kodidi, na mema wo akyede bi."

⁸ Nanso Onyankopɔn nipa no buaa no se, "Mpo, se wode w'agyapade mu fa bekye me koraa a, me ne wo renko, na brodo nso, merenni na manom nsu wo ha.

⁹ AWURADE asem so na wɔnam hyɛɛ me se, 'Ense se wudi brodo anaa wonom nsu wɔ hɔ. Afei, nsan mfa ɔkwan a wofaa so kɔɔ Bet-El no so.'

¹⁰ Enti ofi Bet-El faa ɔkwan foforo so se ɔrekɔ fie.

¹¹ Na εbaa se na odiyifo akwakoraa bi te Bet-El. Ne mmabarima bekaa nea Onyankopɔn nipa no ayɛ wɔ Bet-El da no nyinaa kyerɛɛ no. Afei, wɔkaa asem a waka akyerɛ ɔhene no nyinaa kyerɛɛ wɔn agya no.

¹² Odiyifo akwakoraa no bisaa wɔn se, "Na ɔfaa he?" Na ne mmabarima no kyerɛɛ no ɔkwan a Onyankopɔn nipa no faa so kɔɛ.

¹³ Ɔka kyerɛɛ ne mmabarima no se, "Mon-hyehye afurum no mma me ntem." Na wɔhyehyɛ afurum no maa no no, ohuruw tenaa ne so

¹⁴ tiw Onyankopɔn nipa no. Ɔkɔtoɔ no se ɔte odum bi ase, na odiyifo akwakoraa no bisaa no se, "Wone Onyankopɔn nipa a wufi Yuda no ana?"

Obuaa no se, "Yiw, eyɛ me."

¹⁵ Afei, odiyifo no ka kyerɛɛ no se, "Ma yenkɔ fie, na kodidi."

¹⁶ Onyankopɔn nipa no ka kyerɛɛ no se, "Mer-entumi nsan m'akyi. Minni ho kwan se mididi anaa menom nsu wɔ ha.

¹⁷ AWURADE hyɛɛ me se, 'Ense se wudi aduan biara anaa wonom nsu bere a wowɔ hɔ, anaa wofa ɔkwan a wofaa so kɔɔ hɔ no so san w'akyi.'

¹⁸ Odiyifo akwakoraa no buae se, "Me nso, meye odiyifo se wo ara. Na ɔbɔfo bi kaa

AWURADE asem kyerɛɛ me se, 'Fa no san bra wo fi, na ommedidi na onnom nsu.'" Nanso na odiyifo akwakoraa no redaadaa no.

¹⁹ Enti Onyankopɔn nipa no ne no san kɔɛ, kodidi nomee wɔ ne fi.

²⁰ Bere a wɔte didipon ho redidi no, nkra fi AWURADE nkyɛn baa odiyifo akwakoraa no so.

²¹ Ɔtɛɛ mu guu Onyankopɔn nipa a ofi Yuda no so se, "Sɛɛ na AWURADE ka: Woabu AWURADE asem so, na woanni ahyɛde a AWURADE, wo Nyankopɔn, hyɛɛ wo no so.

²² Wosan baa ha bedii aduan, nom nsu, nanso ɔka kyerɛɛ wo se nni hwee, nnom hwee. Esiane eyi nti, wɔrensie w'amu wɔ w'agyanom da mu."

²³ Na Onyankopɔn nipa no didi nom wiei no, odiyifo no hyehyɛɛ n'afurum no maa no,

²⁴ na Onyankopɔn nipa no sii kwan so bio. Na ɔrekɔ no ara, gyata bi ba bekum no. N'amu no daa ɔkwan mu a, na afurum no ne gyata no ginyagyina ho.

²⁵ Nnipa ba betoo so sɛ amu no da ɔkwan mu a gyata no gyina ho. Enti wɔkɔbɔɔ amanneɛ wɔ Bet-El baabi a odiyifo akwakoraa no te ho.

²⁶ Bere a odiyifo akwakoraa no tee asem no, ɔkae se, "Ɛye Onyankopɔn nipa no a wannɛ AWURADE ahyɛde so no. AWURADE ama n'asɛm no aba mu sɛ ɔmaa gyata tow hyɛɛ no so, kum no."

²⁷ Na odiyifo no ka kyerɛɛ ne mmabarima no se, "Monhyehyɛ afurum no mma me." Na wɔhyehyɛɛ afurum no.

²⁸ Ɔkɔ kohuu sɛ amu no da ɔkwan mu. Na afurum no ne gyata no da so ginyagyina ne ho,

a gyata no nwee amu no, nto nhyɛɛ afurum no nso so.

²⁹ Enti odiyifo no faa Onyankopɔn nipa no amu no de no too n'afurum no so, san de no kɔɔ kurom, kosuu no, siee no.

³⁰ Ɔde amu no too n'ankasa ne da mu, fii awerehow mu, suu no se, "Aɔ, me nua!"

³¹ Akyiri no, odiyifo no ka kyerɛɛ ne mmabarima no se, "Sɛ mewu a, munsie me wɔ ɔda a woasie Onyankopɔn nipa wɔ mu no mu. Momfa me nnompe ngu ne nnompe ho.

³² Na asem a AWURADE ka kyerɛɛ no se ɔnka ntia afɔremuka a ɛwɔ Bet-El ne abosomfi no a ɛwɔwɔ Samaria nkurow so no, ɛbɛba mu."

³³ Nanso eyi akyi koraa no, Yeroboam annan ne ho amfi n'akwammɔne no so. Ɔkɔɔ so yii asɔfo fi nnipa no mu. Obiara a ɔpe no, otumi yɛɛ ɔsɔfo wɔ abosomfi ho.

³⁴ Eyɛ bɛyɛɛ bɔne kɛse, na ɛnam so sɛee Yeroboam ahemman, maa ne fifo nyinaa wuwui.

14

Ahiya Nkɔmhɛ A Etia Yeroboam

¹ Saa bere no, Yeroboam babarima Abia yaree denneennen.

² Enti Yeroboam ka kyerɛɛ ne yere se, "Sesa wo ho, sɛnea ɛbɛyɛ a obiara renhu wo sɛ wone ɔhemmea no. Na kɔ odiyifo Ahiya, ɔbarima a ɔka kyerɛɛ me se medi hene no nkyɛn wɔ Silo.

³ Fa brodo mua du, ɔfam ne ɛwo tumpɔn kɔkyɛ no, na bisa no nea ɛbɛba abarimaa no so."

⁴ Na Yeroboam yere no kɔɔ Ahiya fi wɔ Silo. Saa bere no na wabɔ akwakoraa a onhu ade.

⁵ Nanso na AWURADE aka akyerε Ahiya se, “Yeroboam yere bεba ha, na ɔbεhyε da ayε ne ho sε obi foforo. Obebisa wo ne babarima no ho asem, efise ɔyare denneennen. Sε εba saa a, fa mmuae a mede bεma wo no ma no.”

⁶ Na Ahiya tee ne nan ase wɔ pon ano no, ɔfrεe se, “Yeroboam yere, bra mu! Aden nti na woahyε da ayε wo ho sε obi foforo?” Na ɔka kyerεε no se, “Mewɔ asemmone ka kyerε wo.”

⁷ Fa saa nkra yi a efi AWURADE, Israel Nyankopɔn, nkyen kɔma wo kunu Yeroboam se, ‘Mepagyaw wo fi mpapahwekwa mu, de wo besii me nkurofo Israel so hene.

⁸ Mituu ahemman no ase fii Dawid fi, de maa wo. Nanso woammu wo bra te sε me somfo Dawid a odii m’ahyede so a ɔde ne koma nyinaa dii m’akyi, na daa ɔyεε biribiara a mεpε sε ɔyε no.

⁹ Bɔne a woayε no dɔɔso sen wɔn a wɔtenaa ase ansa na wɔrewo wo no. Woayε anyame afoforo ma enam so ama me bo afuw wo, wo sikakɔkɔɔ nantwi mma no nti. Na esiane sε woadan w’akyi akyerε me nti,

¹⁰ mede amanehunu bεba wo fi ahenni nnidiso so, na mekum wo mmabarima nyinaa, akoa ne nea odi ne ho so nso. Mεhyew w’ahenni nnidiso no ase, senea obi hyew wura ma ase tu koraa no.

¹¹ Me, AWURADE, meka ntam se, wo fifo a wobewuwu wɔ kurow no mu no, akraman na wɔbεwe wɔn nam, na wɔn a wobewuwu wuram no nso, apete na wɔbεsosɔw wɔn nam.’”

¹² Na Ahiya ka kyerεε Yeroboam yere se, “Kɔ fie, na sε wuwura kurow no mu ara pε a, abofra no bewu.

13 Na Israel nyinaa besu no, na wɔasie no. Ɔno nko ne onipa a ofi mo fi a wobesie no yiye, na saa abofra no nko na AWURADE, Israel Nyankopɔn, hu no sɛ ade pa wɔ Yeroboam fifo nyinaa mu.

14 Na AWURADE bɛpagyaw ne hene a obedi Israel so. Ɔno na ɔbetɔre Yeroboam fifo ase. Saa asem no besi nne yi ara, saa dɔnhwerew yi ara mu.

15 Na AWURADE bɛwosow Israel te sɛ sibirɔ a ehinhim wɔ asuwa ani. Obetutu Israelfo ase afi saa asase pa a ɔde maa wɔn agyanom no so. Na ɔbɛbɔ wɔn apete, atra Asubɔnten Euftrate, efisɛ wɔnam som a wɔsom Asera nnua no so ahyɛ AWURADE abufuw.

16 Ɔbetɔ Israel asaworam, efisɛ Yeroboam yɛɛ bɔne, nam so maa Israel nyinaa ne no yɛɛ bɔne.”

17 Na Yeroboam yere san kɔɔ Tirsa. Na bere a owuraa ne fi no, abofra no wui.

18 Bere a Israelfo sɛe no no, wosuu no sɛnea AWURADE nam odiiyifo Ahiya so hyɛe no.

19 Yeroboam ahenni ho nsem nkae, n’akodi nyinaa ne ɔkwan a ɔfaa so buu ɔman no nyinaa no, wɔakyerɛw agu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma Mu.

20 Yeroboam dii ade wɔ Israel mfe aduonu abien. Owui no, ne babarima Nadab na odii n’ade sɛ ɔhene.

Rehoboam, Yuda Hene

21 Na Salomo babarima Rehoboam na na odi hene wɔ Yuda. Bere a odii ade no, na wadi mfe aduanan baako, na odii ade mfe dunson wɔ Yerusalem, kurow a na AWURADE ayi wɔ Israel mmusuakuw no nyinaa mu, sɛ ɔde rehyɛ ne

din anuonyam no. Na Rehoboam ne na din de Naama a ɔye Amonni.

²² Bere a na Rehoboam di ade no, nnipa a wɔwɔ Yuda no yee bɔne AWURADE anim, maa ne bo fuw wɔ wɔn bɔne no ho. Na saa bɔne no sen nea wɔn agyanom no yee mpo.

²³ Wosisii abosomfi, gyinaa dannua a wɔatew ho ne Asera nnua wɔ bepɔw biara so ne dutan frɔmfrɔm biara ase.

²⁴ Mpo, na abosomfi mmарima nguamanfo wɔ asase no so mmaa nyinaa. Nnipa no suasuaa akyiwade ahorow a amanaman a wɔsom abosom no yee nti a AWURADE pam wɔn fii asase no so maa Israelfo no.

²⁵ Rehoboam dii ade ne mfe anum so no, Misraimhene Sisak betow hyee Yerusalem so.

²⁶ Ɔbɔ wuraa AWURADE Asɔredan no mu ne ahemfi hɔ baabiara, wiaa biribiara a sikakɔkɔ akyem a Salomo yee no ka ho.

²⁷ Akyiri no, Rehoboam yee kɔbere akyem de sii anan, na ɔde hyee ahemfi awemfo no nsa se wɔnhwe so.

²⁸ Bere biara a ɔhene no kɔ AWURADE Asɔredan mu hɔ no, awemfo no soa kɔ hɔ bi, na se owie na ɔreba a, wɔsan de begu awemfo dan no mu.

²⁹ Na Rehoboam ahenni ho nsem nkae no ne dwuma a odii no de, wɔankyerew ne nyinaa wɔ Yuda Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana?

³⁰ Daa na ɔko da Rehoboam ne Yeroboam ntam.

³¹ Bere a Rehoboam wui no, wosiee no wɔ n'agyanom korabea wɔ Dawid kurom. Na ne na din de Naama a ɔye Amonnibea. Na ne babarima a ne din de Abiyam na odii n'ade se ɔhene.

15

Abiyam Di Yuda Man So

¹ Yeroboam dii ade wɔ Israel ne mfe dunwɔtwe so no, Abiyam beyee Yudahene.

² Odii hene wɔ Yerusalem mfe abiesaa. Na ne na din de Maaka a ɔye Absalom babea.

³ N'agya bone a ɔye nyinaa no, ɔyee bi. Na ne koma nni AWURADE ne Nyankopɔn mu; wanse ne nena Dawid.

⁴ Nanso esiane Dawid nti, AWURADE, ne Nyankopɔn maa n'asefo kwan ma wɔkɔɔ so dii ade, na ɔmaa Abiyam ɔbabarima a obedi n'ade wɔ Yerusalem.

⁵ Na Dawid aye nea eye wɔ AWURADE ani so. Odii AWURADE ahyede so ne nkwa nna nyinaa, gye Hetini Uria no ho asem no nko ara.

⁶ Abiyam nkwa nna mu nyinaa, na akokoakoko da ɔno ne Yeroboam ntam.

⁷ Nsem a aka a esisii wɔ Abiyam ahenni mu ne nea ɔye no, wɔankyerew wɔ Yuda Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana? Ɔko daa Abiyam ne Yeroboam ntam bere biara.

⁸ Na Abiyam wui no, wosiee no wɔ Dawid kuroɔn mu. Na ne babarima Asa dii n'ade se ɔhene.

Asa Di Yuda Man So

⁹ Yeroboam dii hene wɔ Israel ne mfe aduonu so no, Asa bedii hene wɔ Yuda.

¹⁰ Odii hene Yerusalem mfe aduanan baako. Na wɔfre ne nenabea Maaka a na ɔye Absalom babea.

¹¹ Asa yee nea esɔ AWURADE ani, senea ne nena Dawid yee no.

12 Ɔpam nsɔree so so nguamanfo nyinaa fii asase no so, na oyiyii ahoni a n'agyanom yee no nyinaa.

13 Na mpo, otuu ne nenabea Maaka fii ahemeagua no so, efise na waye Asera ahoni dua a na eye akyiwade. Asa twaa dua no na ɔhyew no wɔ Kidron bon mu.

14 Ewɔ mu se wɔantutu abosonsom nsɔre so no nyinaa amfi Israel de, nanso Asa kɔɔ so de ne koma hyee AWURADE mu n'asetena nyinaa mu.

15 Ɔde dwete, sikakɔkɔɔ ne nneema a ɔno ne n'agya too din de maa AWURADE Asɔredan no bae.

16 Na akokoakoko wɔ Yudahene Asa ne Israelhene Baasa ntam.

17 Israelhene Baasa kɔko tiaa Yuda, na ɔmaa Rama bammɔ senea obi ntumi nni ahyemfiri wɔ Yudahene Asa asase so.

18 Asa tasee dwete ne sikakɔkɔɔ no a ekaa wɔ AWURADE Asɔredan no adekoradan mu ne nea na ewɔ ahemfi no adekoradan no mu. Ɔde hyee ne mpanyimfo no mu bi nsa, na ɔsoma wɔn ma wɔkɔɔ Hesion babarima Tabrimon babarima Siriahene Ben-Hadad a na odi hene wɔ Damasko no nkyɛn, na ɔde saa nsem yi kaa ho:

19 “Ma yenyɛ apam a na eɔa w'agya ne m'agya ntam no foforo. Tie, mede akyede a eye dwete ne sikakɔkɔɔ resoma de abre wo. Twa wo ne Israelhene Baasa apam no mu, senea ɔremfa ne nsa nka me.”

20 Ben-Hadad penee ɔhene Asa abisade no so, na ɔsoma n'akofɔ, ma wɔkɔtow hyee Israel so. Wodii nkurow Iyon, Dan, Abel-Bet-Maaka ne Kineret a Naftali nsase nyinaa ka ho no so.

²¹ Na Israelhene Baasa tee asem a asi no, ogyaee n'adwuma a na ɔreyɛ de abɔ Rama ho ban no, kɔɔ Tirsa kɔtenaa ho.

²² Afei, ɔhene Asa soma kɔɔ Yuda mmaa nyinaa, kɔkaa se ɔhwehwɛ sɛ obiara beboa asoa adansi abo ne nnua a na Baasa de reyɛ bammɔdwuma wɔ Rama no afi ho. Asa de saa bammɔ nneema no kyekyeree kurow Geba a ewɔ Benyamin ne Mispa nso.

²³ Asa ahenni ho nsem nkae ne nea ne tumi kodui no, ne nkurow a ɔkyekyeree no nyinaa din no, wɔankyerew angu Yuda Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana? Mmom, ne nkwakorabɔ mu no, ɔyaree ne nan.

²⁴ Bere a Asa wui no, wosiee no n'agyanom nkyɛn wɔ Dawid kurowon mu. Na ne babarima Jehosafat bedii n'ade sɛ ɔhene.

Nadab Di Hene Wɔ Israel

²⁵ Yeroboam babarima Nadab fii ase dii ade wɔ Israel bere a na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe abien mu. Odii ade wɔ Israel mfe abien.

²⁶ Na ɔyɛɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. Odii n'agya anammɔn akyi, toaa so yɛɛ bɔne, som abosom senea na Yeroboam adi Israel anim ama wɔaye no.

²⁷ Na Ahiya babarima Baasa a ofi Isakar abusuakuw mu no pam Nadab ti so, kum no bere a na ɔne Israel asraafo akyere nsraban, retua Filistifo kurow Gibeton ano no.

²⁸ Baasa kum Nadab wɔ ɔhene Asa adedi wɔ Yuda mfe abiesaa mu no so, na ɔbeyɛɛ Israelhene a odi ho.

²⁹ Ntem ara, okunkum ɔhene Yeroboam asefo nyinaa a adehye abusua no mu baako koraa

anka, senea AWURADE nam odiyifo Ahiya a ofi Silo ahye bɔ afa Yeroboam ho no.

³⁰ Saa asem yi sii, efise Yeroboam di a odii Israel anim ma wɔyɛɛ bɔne no hyɛɛ AWURADE, Israel Nyankopɔn abufuw.

³¹ Nadab ahenni ho nsem nkae ne dwuma a odii nyinaa no, wɔankyerew angu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana?

³² Na akokoakoko wɔ Asa ne Israelhene Baasa ntam.

Baasa Di Israel So Hene

³³ Ahiya ba Baasa fii ase dii Israel so wɔ ɔhene Asa adedi wɔ Yuda no mfe abiesa mu. Baasa dii ade fii Tirsa mfe aduonu anan.

³⁴ Na ɔyɛɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. Odii Yeroboam anammɔn akyi, som abosom, senea Yeroboam dii Israel anim yɛe no.

16

¹ Na AWURADE asem baa Hanani babarima Yehu so tiaa Baasa sɛ,

² “Mepagyaw wo fii mfutuma mu, de wo tuaa me nkurofo Israel ano. Nanso wofaa Yeroboam kwan bɔne no so, maa me nkurofo Israel yɛɛ bɔne, maa wɔn bɔne a wɔyɛɛ no hyɛɛ me abufuw.

³ Enti merebɛsɛɛ Baasa ne ne fi, na mɛyɛ wo fi te sɛ Nebat babarima Yeroboam de.

⁴ Wɔn a wobewuwu wɔ kurow no mu a wɔyɛ Yeroboam dea no de, akraman bɛwe wɔn nam. Na wim nnomaa na wɔbɛsosɔw wɔn a wobewuwu wɔ wuram no.”

⁵ Na Baasa adedi ne ɛho nsem nkae, nea ɔyɛɛ ne ne nkɔso no, wɔakyerew agu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu.

⁶ Baasa wui no, wosiee no wɔ Tirsa. Na ne babarima Ela dii n'ade se ɔhene.

⁷ Na AWURADE asem nam Hanani babarima odiyifo Yehu so baa Baasa ne ne fifo so, esiane bɔne dodow a na waye wɔ AWURADE ani so no nti. Saa nneyee no hyee AWURADE abufuw. Na ɔyee senea ɔyee Yeroboam fi no ara pe, efise Baasa nso see Yeroboam fi.

Ela Di Israel So Hene

⁸ Baasa babarima Ela fitii ase dii Israel so wɔ Tirsa a saa bere no, na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduonu asia. Odii hene wɔ Israel mfe abien.

⁹ Na Simri, a na ɔye ɔsafohene wɔ adehye nteaseenam no mu fa so, bɔɔ ne tirim pɔw se obekum Ela. Da bi, Ela bow nsa wɔ Arsa a na ɔye ahemfi sohwefo no fi wɔ Tirsa.

¹⁰ Simri kɔɔ ho de ade kɔbɔɔ no ma ɔhwee fam wui. Saa asem yi sii wɔ ɔhene Asa adedi wɔ Yuda no afe a eto so aduonu ason mu. Enti Simri beyee ɔhene a odi so.

¹¹ Eho ara, Simri kunkum Baasa adehye abusua no mu nnipa nyinaa a wannyaw ɔbarima baako koraa; na wanhwe se ɔye obusuani anaa adamfo mpo.

¹² Simri see Baasa ahenni nnidiso no, senea na Awurade afa odiyifo Yehu so ahye no.

¹³ Eyinom sii esiane Baasa ne ne babarima Ela bɔne ne wɔn bɔne dodow a wodii Israel anim ma wɔyee no nti. Wode wɔn abosom huhuw hyee Onyankopɔn abufuw.

¹⁴ Ela ahenni ho nsem nkae ne dwuma a odii nyinaa no, wɔankyerew angu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana?

Simri Di Israel So Hene

¹⁵ Simri tenaa Tirsa dii ade wɔ Israel, bere a na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduonu ason mu, nanso odii ade nnanson pɛ. Bere a Israel asraafo a na wɔrekotow ahyɛ Filistifo kurow Gibeton so no

¹⁶ tee sɛ Simri akum ɔhene no, woyii ɔsahene Omri de no dii ade sɛ wɔn hene foforo.

¹⁷ Enti Omri dii Israel asraafo anim, fi Gibeton kotuaa Tirsa a εγɛ Israel ahenkurow no.

¹⁸ Bere a Simri huu sɛ wɔafa kurow no, ɔkɔɔ ɔhene atenaɛ hɔ wɔ ne fi, na ɔhyew hɔ ne ne ho frae, maa owui wɔ ogyatannaa no mu.

¹⁹ Na ɔno nso ayɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. Odii Yeroboam anammɔn akyi, toaa bɔne a Yeroboam dii Israel anim yɛɛ no so.

²⁰ Simri adedi ho nsem nkae ne ne pɔw bɔne a ɔbɔe no, wɔankyerɛw angu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana?

Omri Di Israel So

²¹ Na afei, na Israelfo no mu akyɛ abien. Na nnipa no mu fa pɛ sɛ wɔma Ginat babarima Tibni di wɔn so hene, na ɔfa a aka no nso gyninaa Omri akyi.

²² Nanso Omri akyidifo no bu faa Ginat babarima Tibni akyidifo no so. Enti wokum Tibni, maa Omri dii ɔhene.

²³ Omri fi ase dii hene wɔ Israel, bere a ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduasa baako mu. Ne nyinaa mu, odii ade mfe dumien a ɔde emu asia tenaa Tirsa.

²⁴ Na Omri tɔɔ bepɔw bi a mprenpren wɔfrɛ no Samaria fii ne wura Semer nkyɛn, dwetɛ kilogram aduosia awotwe. Ɔkyekyeree kurow

wɔ so, na ɔtoo kurow no din Samaria, de hyɛɛ Semer anuonyam.

²⁵ Nanso Omri yɛɛ bɔne AWURADE ani so, na mpo, ne bɔne no so sen ahemfo a wodi n'anim no de.

²⁶ Odii Yeroboam anammɔn akyi, kɔɔ so som abosom, senea Yeroboam dii Israel anim ma wɔyɛɛ no. Ɔde eyi hyɛɛ AWURADE, Israel Nyankɔpɔn, abufuw.

²⁷ Omri adedi ho nsem nkae no ne nea ne tumi ano kosi ne ne dwuma a odii no, wɔankyerɛw angu Israel Ahemfo Abakɔsem Nhoma no mu ana?

²⁸ Omri wui no, wosiee no wɔ Samaria. Na ne babarima Ahab na odii n'ade sɛ ɔhene.

Ahab Di Israel So Hene

²⁹ Omri ba Ahab fii ase dii Israel so hene bere a na ɔhene Asa adi ade wɔ Yuda mfe aduasa awotwe mu. Odii ade wɔ Samaria mfe aduonu abien.

³⁰ Nanso Ahab yɛɛ bɔne wɔ AWURADE ani so. Mpo, na ne bɔne no so sen ahemfo a wodi n'anim no nyinaa mu biara de.

³¹ Na ɔyɛɛ nea Yeroboam yɛɛ wɔ boneyɛ mu no bi. Wamma no anso hɔ ara. Ɔwaree Isebel a na ɔyɛ Sidonfohene Etbaal babea, na ofii ase som Baal, sɔree no.

³² Nea edi kan no, osii abosomfi ne aforemuka maa Baal wɔ Samaria.

³³ Afei, osii Asera dua. Ɔkɔɔ so yɛɛ pii de hyɛɛ AWURADE, Israel Nyankɔpɔn abufuw sen ahemfo a wɔadi n'anim wɔ Israel no nyinaa.

³⁴ Ahab ahenni so na ɔbarima bi a wɔfrɛ no Hiel a ofi Bet-El san kyekyeree Yeriko. Ɔtoo

fapem no, n'abakan Abiram wui. Na otintim abɔntenpon de wiee no nso, ne kaakyiri Segub nso wui. Eyi nyinaa sisii, senea asem a efi AWURADE nkyen fa Yeriko ho a Nun babarima Yosua kae no te.

17

Kwaakwaadabi Ma Elia Aduan

¹ Afei, Elia a ofi Tisbi a εωɔ Gilead no ka kyerεε ɔhene Ahab se, “Mmere dodow a AWURADE, Onyankopɔn a mesɔre no som no, Israel Nyankopɔn te ase yi, εβɔ rensi, na osu nso rentɔ mfe kakraa bi mu, gye se enam m'asem so.”

² Na AWURADE ka kyerεε Elia se,

³ “Kɔ asu Kerit a εωɔ apuei fam no a εβɔ Asubɔnten Yordan mu no, na kohintaw hɔ.

⁴ Nom asu no mu nsu, na di nea kwaakwaadabi no de bebɛre wo, efise, mahye se wɔmmɛre wo aduan.”

⁵ Enti Elia yεε senea AWURADE aka akyere no no. Ɔβɔɔ atenaε wɔ asu Kerit ho.

⁶ Kwaakwaadabi no brεε no brodo ne nam anɔpa ne anwummere biara, na ɔnom nsu fii asu no mu.

⁷ Akyiri no, asu no yowee, efise na osu ntɔ wɔ asase no so baabiara.

Elia Ne Sarefat Ɔbea Kunafo No

⁸ Na AWURADE ka kyerεε Elia se,

⁹ “Kɔ na kɔtena akuraa Sarefat a εβen Sidon kurow no mu. Okunafo bi wɔ hɔ a ɔbema wo aduan adi. Makyere no nea ɔnye.”

¹⁰ Na Elia kɔɔ Sarefat. Oduu kurow no abɔntenpon no ano no, ohuu okunafo bi a

ɔrehwehwɛ mmabaa. Obisaa no se, “Mesɛ wo, wubetumi ama me nsu kuruwa ma bi?”

¹¹ Ɔrekɔsaw nsu no aba no, ɔsrɛɛ no se, “Ɛyɛ a fa brodo sin bi nso ka ho.”

¹² Okunafo no kae se, “Meka AWURADE, wo Nyankopɔn no ntam se, minni brodo sin koraa wɔ fie. Na nea mewɔ wɔ fie yɛ asikresiam kakra ne ngo toa ase kakraa bi. Mekɔpɛɛ mmabaa kakra a mede bɛnoa aduan a etwa to, na me ne me babarima adi, na afei yɛawuwu.”

¹³ Nanso Elia ka kyerɛɛ no se, “Nsuro! Kɔ na kɔnoa aduan a etwa to no. Nanso ɛyɛ a, to brodo ketewa bi di kan ma me ansa. Na ɛno akyi no, aduan bebree bɛka ama wo ne wo ba no.

¹⁴ Na sɛɛ na AWURADE, Israel Nyankopɔn ka, ‘Daa asikresiam ne ngo pii bɛka wɔ wo adekorade no mu kosi bere a AWURADE bɛma osu ato, ama nnɔbae anyin bio.’ ”

¹⁵ Na ɔyɛɛ sɛnea Elia kae no. Enti ɔno, Elia ne ne ba no kɔɔ so dii asikresiam ne ngo a na ɔwɔ no ara nna bebree.

¹⁶ Bere biara na wɔwɔ asikresiam ne ngo a ɛbɛso wɔn di wɔ wɔn adekorade mu sɛnea AWURADE nam Elia so hyɛɛ ho bɔ no.

¹⁷ Akyiri no, ɔbea no babarima no yaree. Ɔyare no kɔɔ so ara kosii sɛ abofra no wui.

¹⁸ Ɔbea no bisaa Elia se, “Onyankopɔn nipa, dɛn na woayɛ me yi? Wobaa ha sɛ worebetwe m’aso wɔ me bɔne a mayɛ ho nti na woakum me ba yi?”

¹⁹ Nanso Elia ka kyerɛɛ no se, “Fa wo ba no ma me.” Na ogyee abarimaa no fii ne nsam. Ɔde no

kɔɔ soro dan* bi a wɔsɔɛɛ mu no mu. Ɔde owufo no too ne mpa so.

²⁰ Elia su guu AWURADE so se, “AWURADE, aden nti na wode saa awerɛhow yi abɛto okunafo yi a ɔde ne fi asom me hɔho yi so, na wama ne ba awu yi?”

²¹ Obutuɔw abofra no so mprensɔ, su guu AWURADE so se, “Aɔ AWURADE, me Nyankopɔn, mesrɛ, ma abofra yi nnya nkwa bio.”

²² AWURADE tiee Elia mpaɛbɔ, na abofra no nyaa nkwa bio.

²³ Enti Elia de no fi soro hɔ brɛɛ ne na, ka kyerɛɛ no se, “Hwɛ, wo ba no anyan.”

²⁴ Na ɔbea no ka kyerɛɛ Elia se, “Afei, mahu pefee sɛ woyɛ Onyankopɔn nipa, na AWURADE kasa fa wo so ampa.”

18

Karmel Bepɔw So Akansi

¹ Mfe abiesa akyi no, AWURADE asem baa Elia nkyɛn se, “Fa wo ho kɔkyerɛ ɔhene Ahab na ka kyerɛ no se erenkyɛ biara, mɛma osu atɔ asase no so.”

² Elia de ne ho kɔkyerɛɛ ɔhene Ahab.

Na ɔkɔm no ano yɛɛ den yiye wɔ Samaria.

³ Ahab frɛɛ Obadia a na ɔhwɛ n’ahemfi so no. Na Obadia gye AWURADE di yiye.

⁴ Bere a na Isebel rekunkum AWURADE adiyifo no, Obadia faa adiyifo no ɔha de wɔn kosiee abodan abien mu a, wɔn mu aduonum biara da ɔbodan baako mu. Na ɔmaa wɔn aduan ne nsu.

* **17:19** Abansoro dan no ye ahɔhodan na wɔkora aduan wɔ hɔ.

⁵ Ahab ka kyerεε Obadia se, “Kɔ na kɔhwehwe asase no so mmura ne abon nyinaa se ebia yebenya sare ama apɔnkɔ ne mfurum yi awe senea wɔrenwuwu.”

⁶ Enti wɔkyεε asase no mu maa wɔn ho. Ahab faa fa na Obadia nso faa fa.

⁷ Obadia nam no, Elia hyiaa no. Obadia huu no, kae no nti, ɔkotow no wɔ fam kae se, “Enti wo ni, me wura Elia?”

⁸ Elia buae se, “Yiw, kɔka kyerε wo wura se, ‘Elia wɔ ha.’”

⁹ Obadia bisae se, “Me wura, den bɔne na mayε a enti woressoma me Ahab nkyen ama wɔakum me yi?”

¹⁰ Mmere dodow a AWURADE, wo Nyankopɔn te ase yi, ɔman anaa ahemman biara nni hɔ a me wura nsomaa obi wɔ so se ɔnhwehwe wo. Na ɔman anaa ahemman biara a wɔbɛka se wunni so no, ɔma wɔka ntam, ka se wɔanhu wo.

¹¹ Na afei, woka kyerε me se menkɔ me wura nkyen nkɔka nkyere no se, ‘Elia wɔ ha.’

¹² Minnim baabi a se migyaw wo hɔ kɔ a, AWURADE honhom bεpagyaw wo akosi. Se mekɔka kyerε Ahab, na wanhu wo a, obekum me. Nanso me, wo somfo, masom AWURADE fi me mmofraase.

¹³ Me wura, wontee nea meyεε bere a na Isebel rekunkum AWURADE adiyifo no ana? Mede AWURADE adiyifo no ɔha sisee abodan abien mu a, na wɔn mu aduonum wɔ ɔbodan baako biara mu. Memaa wɔn aduan ne nsu nso.

¹⁴ Na afei, woka kyerε me se menkɔ me wura nkyen nkɔka nkyere no se, ‘Elia wɔ ha!’ Obekum me!”

15 Elia kaa se, “Mmere dodow a AWURADE a mesom no te ase yi, nea ebeyɛ biara, mede me ho bɛma Ahab nɛɛ.”

16 Enti Obadia kohyiaa Ahab, ka kyereɛ no, na Ahab kohyiaa Elia.

17 Ohuu Elia no, obisaa no se, “Wo ni, wo a wohaw Israelfo?”

18 Elia buae se, “Menhaw Israel okwan biara so. Na mmom, wo ne w’agya fifo na moahaw Israel. Moagyaɛ AWURADE mmara so di, akodi Baal akyi.

19 Enti frɛ Israel nnipa nyinaa na wommehyia me Karmel bepɔw so. Na fa Baal adiyifo ahannan aduonum ne Asera adiyifo ahannan a wodidi Isebel didipon so no nso bra.”

20 Na Ahab soma kɔɔ Israel nyinaa kɔboaboa adiyifo no ano wɔ Karmel bepɔw so.

21 Elia dii nnipa no anim kae se, “Moadwene beyɛ ntanta wɔ saa asem yi ho akosi da bɛn? Sɛ AWURADE yɛ Onyankopɔn a, munni n’akyi, na sɛ Baal nso yɛ Onyankopɔn a, munni n’akyi.” Nanso nnipa no yɛɛ dinn.

22 Elia ka kyereɛ ɔman no se, “Me nko ara ne AWURADE odiyifo a maka, nanso Baal wɔ adiyifo ahannan aduonum.

23 Momma yɛn anantwinini abien. Momma wonyi mu baako, na wontwitwa no asinasin mfa ngu nnyina so, nsɔ wɔn mu gya. Nantwinini baako a waka no, mɛyɛ ne ho adwuma de agu nnyina so a merento mu gya.

24 Na mobɛfrɛ mo nyame na me nso mafɛ AWURADE. Onyame a ɔnam ogya so gye so no, ɔno ne Onyankopɔn.”

Ɔmanfo no nyinaa penee so.

²⁵ Elia ka kyerɛɛ Baal adiyifo no se, “Momfa anantwinini no baako, na munni kan nsiesie no, efise mo dɔɔso. Momfrɛ mo nyame a, monnto mu gya.”

²⁶ Enti wɔfaa nantwinini a wɔkae se wɔmfa no no, siesiee no too afɔremuka no so. Afei, wɔfrɛɛ Baal, frɛɛ no, frɛɛ no fi anɔpa mu nyinaa se, “Ao, Baal! Tie yen oo!” Wɔtɛtɛɛɛ mu saa ara, nanso wɔannya mmuae biara! Afei wɔde anibere saw faa afɔremuka a wɔasi no ho hyiae.

²⁷ Eduu owigyinae no, Elia dii wɔn ho fɛw se, “Montɛtɛɛ mu den! Ɔye onyame! Ebia, ɔredwen biribi ho denneennen anaa ɔregye n’ahome, onyaa adagyew anaa watu kwan. Ebi nso a, na wada a ɛɛ sɛ wonyan no.”

²⁸ Enti wɔtɛtɛɛ mu den, de afoa twitwaa wɔn ho wɔn ho, wowɔɔ wɔn ho wɔn ho peaw senea wɔn amanne te, maa mogya pram wɔn.

²⁹ Owigyinae no twaa mu mpo no wɔtoaa wɔn nkɔmhyɛ no so, kosii anwummere afɔrebɔ bere no mu. Nanso mmuae biara amma. Wɔante obiara nne na obiara annye wɔn so.

³⁰ Afei, Elia ka kyerɛɛ ɔmanfo no nyinaa se, “Mommra me nkyɛn ha.” Wɔkɔɔ ne nkyɛn, na osiesiee AWURADE afɔremuka a na abubu no.

³¹ Elia faa abo dumien a baako biara gyina ho ma Israel abusuakuw baako,

³² na ɔde abo no san sii AWURADE afɔremuka no. Na otwaa amoa a ne trew beyɛ anammɔn abiɛsa faa afɔremuka no ho hyiae.

³³ Ɔde nnyansin guu afɔremuka no so, twitwaa nantwinini no asinasin guu so. Afei ɔkae

se, “Monhye nhina akese no nsu ma ma, na munhwie ngu afɔrebɔde no ne nnyansin no so.”

Wɔyɛɛ nea ɔkae no wiei no,

³⁴ ɔkae se, “Monyɛ saa ara bio!”

Na wɔyɛɛ saa wiei no, ɔkae se, “Monyɛ saa ne mprensɔ so.” Wɔyɛɛ sɛnea ɔkae no,

³⁵ maa nsu no sen faa afɔremuka no ho, maa mpo, ebu faa amoa no so.

³⁶ Eduu bere a ɛsɛ sɛ wɔbɔ anwummere afɔre, sɛnea wɔn amanne kyere no, odiyifo Elia kɔɔ afɔremuka no so, bɔɔ mpae se, “AWURADE, Abraham, Isak ne Yakob Nyankopɔn, kyere nne sɛ woyɛ Nyankopɔn wɔ Israel, na meye wo somfo. Kyere sɛ, nea mereyɛ yi nyinaa fi wo.

³⁷ AWURADE, tie me! Tie me na saa nnipa yi nyinaa nhu sɛ, AWURADE, woyɛ Onyankopɔn a woatwe wɔn asan aba wo nkyɛn.”

³⁸ N’ano sii pɛ, na ogya a efi AWURADE nkyɛn tew fii soro behyew nantwinini ba no, nnyansin no, abo no ne mfutuma no. Mpo, eyow amoa no mu nsu no nyinaa.

³⁹ Nnipa no hui no, wɔde wɔn anim butubutu fam, teɛteɛɛ mu se, “AWURADE ye Onyankopɔn! AWURADE ye Onyankopɔn!”

⁴⁰ Na Elia hyɛɛ se, “Monkyere Baal adiyifo no nyinaa. Mommma wɔn mu baako koraa nguan.” Enti ɔmanfo no kyekyeree wɔn nyinaa. Na Elia de wɔn kɔɔ Kison bon mu kokunkum wɔn wɔ ho.

Elia Bɔ Osutɔ Ho Mpae

⁴¹ Elia ka kyerεε Ahab se, “Kɔ na kodi aduan pa, ma wo ho ntɔ wo! Na mate se osu kεse bi rebεtɔ.”

⁴² Enti Ahab too pon. Na Elia foro kɔɔ Karmel bepɔw atifi, kobutuw fam, bɔɔ mpae.

⁴³ Na ɔka kyerεε ne somfo se, “Kɔ na fa w’ani kyerε po so.”

Ɔsomfo no kɔ kɔhwεε hɔ, na ɔba bεka kyerεε Elia se, “Manhu hwee.”

Elia kaa saa kyerεε no mpɛn ason se ɔmfa n’ani nkɔkyerε hɔ. Ɔno nso kɔɔ mpɛn ason.

⁴⁴ Ne mpɛn ason so no, ne somfo no ka kyerεε no se, “Mihuu omununkum bi a ete se onipa abasa a apue afi po no so refo.”

Ehɔ ara na Elia teeε mu se, “Ntɛm! Kɔ Ahab nkyɛn kɔka kyerε no. ‘Foro wo teaseenam no, na san kɔ fie. Se woanka wo ho a, osu no besiw wo kwan.’ ”

⁴⁵ Ankyε biara na osu muna tumm. Osuframa bɔε, na osu kεse tɔε, na ntɛm so, Ahab kɔɔ Yesreel.

⁴⁶ Afei, AWURADE maa Elia ahooden sononko bi. Ɔkekaa n’atade hyεε n’abɔso mu, na odii Ahab teaseenam no kan ara kosii Yesreel kwan ano.

19

Elia Guan Kɔ Bepɔw Sinai So

¹ Bere a Ahab duu fie no, ɔkaa nea Elia ayε nyinaa ne senea wakunkum Baal adiyifo nyinaa no kyerεε Isebel.

² Enti Isebel de saa nkra yi kɔmaa Elia se, “Se ɔkyena sesεε na minkum wo, senea woakum nkurofo yi a, anyame no nkum me bi.”

³ Elia tee nkra no, osuroe, enti oguan de peree ne ti. Ɔkɔɔ kurow bi a εwɔ Yuda a wɔfrɛ no Beer-Seba, gyaw ne somfo wɔ ho,

⁴ na n'ankasa nantew da mu nyinaa kɔɔ sare so. Ɔkotenaa dutan bi a na aye frɔmfrɔm ase, na ɔbɔɔ mpae sɛ anka onwu. Ɔkae se, "Nea mahu no ara dɔɔ me so, AWURADE. Twa me nkwa so na minnye nsen m'agyanom."

⁵ Na ɔdaa dua no ase.

Na ne nna mu no, ɔbɔfo bɛkaa no, ka kyereɛ no se, "Sɔre na didi."

⁶ Ɔhwɛɛ ne ho hyia huu brodo bi a wɔato no nnyansramma so, ne kuruwa a nsu wɔ mu. Enti odidii, nom nsu no, san daa bio.

⁷ Na AWURADE bɔfo no san baa bio bɛkaa no kae se, "Sɔre na didi pii ka ho, na ɔkwan a εda w'anɔm no ware."

⁸ Enti ɔsɔre didi nomee. Aduan no maa no nyaa ahɔɔden a ɔde betwa kwan adaduanan, awia ne anadwo akɔ Horeb* a εye Onyankopɔn bepɔw no so.

⁹ Okoduu ɔbodan bi ho, na ɔdaa mu anadwo no.

AWURADE Kasa Kyere Elia

Na AWURADE bisaa no se, "Elia, den na woreye wɔ ha?"

¹⁰ Elia buae se, "Mede ahɔɔden asom Asafo AWURADE Nyankopɔn. Nanso Israelfo abu apam a wɔne wo hyehyɛ no so, nam so abubu w'afɔremuka nyinaa, akunkum w'adiyifo a anka obiara. Me nko ara na maka, nanso wɔrehwehwe me akum me nso."

* **19:8** Herob ye Sinai Bepɔw no din foforo a εho na Onyankopɔn yii ne ho adi kyereɛ Mose.

¹¹ AWURADE ka kyerεε no se, “Fi adi kogyina m’anim wɔ bepɔw no so.” Na bere a Elia gyina hɔ no, AWURADE befaa hɔ, na mframa dennen bi hɔ sii bepɔw no mu.

Na mframa no ano den no twitwaa abotan no mu. Nanso na AWURADE nni mframa no mu. Mframa no akyi no, asase wosowee. Nanso na AWURADE nni asasewosow no mu.

¹² Na asasewosow no akyi, ogya puei. Nanso na AWURADE nni ogya no mu. Na ogya no akyi, nne bi a εye bɔkɔɔ te sε nea wɔde ka asomsem bae.

¹³ Elia tee nne no, ɔde n’atade kataa n’anim[†] na ofi ɔbodan no mu, kogyinaa ano kwan no ano.

Na nne bi bisae se, “Elia, den na woreye wɔ ha?”

¹⁴ Obuaa bio se, “Mede ahɔɔden asom Asafo AWURADE Nyankopɔn. Nanso Israelfo abu apam a wɔne wo hyehyεe no so, nam so abubu w’afɔremuka nyinaa, akunkum w’adiyifo a anka obiara. Me nko ara na maka, nanso wɔrehwehwe me akum me nso.”

¹⁵ Na AWURADE ka kyerεε no se, “San w’akyi kɔ faako a wufi bae, na kɔ Damasko sare so. Na sε wudu hɔ a, sra Hasael ngo, si no Aramhene.

¹⁶ Afei, sra Nimsi babarima Yehu, na ɔnye Israelhene, na sra Safat babarima Elisa a ofi Abel-Mehola, na onsi w’anan mu sε me diyifo.

¹⁷ Obiara a obeguan afi Hasael ho no, Yehu bekum no, na obiara a obeguan afi Yehu ho nso no, Elisa bekum no.

[†] **19:13** Elia kataa n’anim, efise obiara nhu Onyankopɔn mma onnya nkwa

18 Eyinom akyi no, mebo nnipa afoforo mpem ason bi a wowo Israel a wonkotow Baal, mfew n'ano da, no ho ban."

Elisa Fre

19 Na Elia fii ho ko kohuu Safat babarima Elisa, na ode anantwi mpamho dumien refuntum afuw a n'ankasa reka mpamho a eto so dumien no. Elia ko ne nkyen kotow n'atade guu ne so.

20 Elisa gyaw anantwi no ho, tuu mmirika dii Elia akyi, ka kyerεε no se, "Ma menkakra m'agya ne me na ansa na me ne wo ako."

Elia buae se, "San ko. Den na maye wo?"

21 Afei, Elisa san ko anantwi no ho kokunkum won. Ode funtumfiri no ho nnua no ye nnyansin de noaa nam no de maa mmarima no ma wowie. Afei oko kodii Elia akyi ma obeyεε ne somfo.

20

Ben-Hadad Tow Hye Samaria So

1 Aramhene Ben-Hadad boaboa n'akofo nyinaa ano, a nteaseenam ne apoko a woyε ahemfo abofo aduasa abien de ka ne ho. Wokotua Israel kuropon Samaria ano, tow hyεε so.

2 Ben-Hadad somaa abofo ko kurow no mu, se wonkoka nkyere ohene Ahab se, "Ben-Hadad se,

3 'Mo dwete ne mo sikakoko ye me de. Saa ara na mo yerenom ne mo mma mu apapa no nso ye me de.' "

4 Ahab buae se, "Mate, me wura! Nea mewo nyinaa ye wo de."

⁵ Ankye biara Ben-Hadad abɔfo san baa bio bekae se, “Ben-Hadad se, ‘Maka dedaw se momfa mo dwete, sikakokoo, mo yerenom ne mo mma mma me.

⁶ Okyena seseɛ, mesoma me mpanyimfo, na wɔabɛhwɛhwɛ mo ahemfi ne mo nkurɔfo afi. Na biribiara a esom bo ma mo no, wɔbɛfa de ako.’”

⁷ Na Ahab frɛɛ asase no so ntuanofɔ no nyinaa, ka kyerɛɛ wɔn se, “Monhwɛ sɛnea saa ɔbarima yi pɛ sɛ ɔde ɔhaw ba. Mapene so dedaw sɛ mede me yerenom, me mma, me dwete ne me sikakokoo bɛma no.”

⁸ Ntuanofɔ ne nnipa no nyinaa kae se, “Ntie no, na nnye n’abisade no nto mu.”

⁹ Enti Ahab ka kyerɛɛ abɔfo a wofi Ben-Hadad nkyɛn bae no se, “Monkɔka saa asem yi nkyerɛ me wura ɔhene se, ‘Biribiara a obisaa kan no de, mede bɛma no. Na nea obisaa no akyiri yi de, merentumi mfa mma no.’” Enti Ben-Hadad abɔfo no san kɔbɔɔ no amanneɛ.

¹⁰ Na Ben-Hadad soma kɔka kyerɛɛ Ahab se, “Sɛ mansɛɛ Samaria pasaa, na emu mfutuma dodow bi ka a ɛɛboro asraafo no mu biara nsa ma a, anyame no ntwe m’aso nea eyɛ den.”

¹¹ Israelhene nso soma ma wɔkɔka kyerɛɛ no se, “Ense sɛ ɔkofo kɛse a ɔrefa n’afɔa akɔ akono tu ne ho sɛ ɔkofo kɛse a wadi nkonim dedaw.”

¹² Ahab mmuae yi duu Ben-Hadad ne ahemfo a wɔaka no asom bere a na wɔrenom nsa wɔ wɔn ntamadan mu. ɔhyɛɛ ne mmarima no se, “Munsiesie mo ho nkɔko.” Enti wosiesie wɔn ho sɛ wɔrekɔtow ahyɛ kuropon no so.

Ahab Di Ben-Hadad So Nkonim

13 Na odiyifo bi behuu ɔhene Ahab ka kyerɛɛ no se, “Senea AWURADE se ni, ‘Wuhu saa atamfo dɔm yi? Nnɛ, mede wɔn bɛhyɛ wo nsa. Na wubehu sɛ mene AWURADE.’”

14 Ahab bisae se, “Na dɛn na ɔbɛyɛ no?” Na odiyifo no buae se, “Senea AWURADE se ni, ‘Asraafo so asahene a wotuata amansin ano no na wɔbɛyɛ.’”

Ahab bisae se, “Enti yenni kan ntow nhyɛ wɔn so ana?”

Odiyifo no buae se, “Yiw.”

15 Enti Ahab boaboa asraafo so asahene nku-maa ahannu aduasa abien wɔhyehyɛ amansin asahene ase ano. Afei, ɔfrɛɛ Israel akofo a wɔaka a wɔn nyinaa dodow yɛ mpem ason no.

16 Ɛbɛyɛ owigyinae a Ben-Hadad ne n’apamfo ahemfo aduasa abien gu so rebow nsa wɔ wɔn ntamadan mu no,

17 amansin asahene asraafo no tuu tɛɛɛ, fi kurow no mu. Wɔrebɛn no, Ben-Hadad akwan-srafo ka kyerɛɛ no se, “Asraafo dɔm bi fi Samaria reba.”

18 Ben-Hadad hyɛɛ se, “Sɛ wɔbaa asomdwoe anaa ɔko so a, monkyere wɔn anikann.”

19 Nanso saa bere no, na Ahab amansin asahene nkumaa no adi kan a asraafo no bɔ wɔn kyidɔm

20 a Israel ɔsraani biara kum ne tamfo Aram ɔsraani a ɔne no dii asi. Ɛno nti, amono mu hɔ ara, Aram asraafo no bɔɔ hu, guanee. Israelfo no taa wɔn, nanso ɔhene Ben-Hadad ne ne nkurɔfo kakra bi de, wɔtenaa apɔnkɔ so guanee.

21 Nanso wɔsɛɛ apɔnkɔ ne nteaseɛnam a ɛkaa hɔ no nyinaa, kunkum Aramfo no.

²² Akyiri no, odiyifo no ka kyerεε Ahab se, “Siesie wo ho ma ɔko foforo na Aramhene beba asusowbere mu.”

Ben-Hadad Ɔtow A Eto So Abien

²³ Wodii Ben-Hadad so no, ne mpanyimfo no ka kyerεε no se, “Israel anyame no ye mmepɔw anyame, na εno nti na εma wodii nkonim no. Na se wodu tataw so a, yebedi wɔn so nkonim a yeremmre ho koraa.

²⁴ Nea εho hia ara ne se, saa bere yi, εse se wode akono asahene sisi ahemfo no anan mu.

²⁵ Momfa asraafo foforo a wɔn dodow te se wɔn a wohweree wɔn no ara. Ma yen apɔnkɔ no dodow, nteaseenam ne mmarima dodow saa ara, na yeбетumi ne wɔn adi asi wɔ tataw so. Akyinnye biara nni ho se yebedi wɔn so.” Enti ɔhene Ben-Hadad yeε wɔn abisade maa wɔn.

²⁶ Na afe so no, ɔfrεε Aram asraafo, tuu teε kɔɔ Israelfo so wɔ Afek se wɔne wɔn rekɔko.

²⁷ Israel boaboaa n’asraafo ano, twaa sa, de wɔn ho hyεε ɔko no mu. Na se wode Israel asraafo no toto Aram asraafo no dodow a woahye ho ma no ho a, na Israel asraafo no dodow te se mmirekyikuw nketewa abien bi.

²⁸ Onyankopɔn nipa no kɔɔ Israelhene nkyen kɔka kyerεε no se, “Senea AWURADE se ni: Aramfo no aka se, ‘AWURADE ye mmepɔw AWURADE na ɔnye tataw so Awurade. Enti meboa wo ama woadi asraafo buburugyaa yi so. Na εbema woahu se, mene AWURADE no.’”

²⁹ Asraafo dɔm abien yi bobɔɔ wɔn atenae, ma edii nhweanim nnanson. Na nnanson so no, ɔko no hyεε ase. Da no ara, Israelfo no kunkum Aram anammɔnmufo asraafo no mpem ɔha.

³⁰ Nkae no guan kɔtɛw Afek fasu akyi, nanso ɔfasu no bu guu wɔn so, kum mpem aduonu ason. Ben-Hadad guan kɔtɛw kokoa mu dan bi mu wɔ kurow no mu.

³¹ Ben-Hadad mpanyimfo ka kyerɛɛ no se, “Owura, yeate sɛ Israel ahemfo wɔ ahummɔbɔ. Ɛno nti, momma yemfura atweaatam, mfa hama mmɔ yɛn ti ase mfa nkyerɛ ahobrease. Na ebia, ɔhene Ahab bɛma woatena ase.”

³² Enti wofurafuraa atweaatam, de ahama bobɔ wɔn ti, kɔɔ Israelhene nkyɛn kɔsrɛɛ no se, “Wo somfo Ben-Hadad se, ‘Mesrɛ wo, ma me ntena nkwa mu.’” Israelhene no bisae se, “Ɔda so te ase ana? Ɔyɛ me nuabarima!”

³³ Mmarima no yɛɛ ntɛm soo anidaso a enni nnyinaso yi mu, buae se, “Yiw, wo nua Ben-Hadad.”

Israelhene no ka kyerɛɛ wɔn se, “Monkɔfa no mmra.” Bere a wɔde Ben-Hadad bae no, Ahab ma ɔkotenaa ne teaseɛnam mu.

³⁴ Ben-Hadad ka kyerɛɛ no se, “Mede nkurow a m’agya gye fii w’agya nsam no bɛsan ama wo, na woahyehye aguadi wɔ Damasko, sɛnea m’agya yɛɛ wɔ Samaria no.”

Na Ahab kae se, “Saa nhyehyɛɛ yi so na megyina na magyaa wo.” Enti, wɔyɛɛ apam, na wogyaa Ben-Hadad.

Odiyifo Bi Bu Ahab Aten

³⁵ Bere no ara mu, AWURADE see adiyifokuw no mu baako se, ɔnka nkyerɛ ɔfoforo se, “Fa w’akode no bɔ me.” Nanso wanyɛ.

³⁶ Na saa odiyifo no ka kyerɛɛ ɔfoforo no se, “Sɛ woantie AWURADE nne nti, sɛ wufi ha ara pɛ

a, gyata bekum wo.” Ampa ara, ofii ho ara pe na gyata huu no kum no.

³⁷ Na odiyifo no koo obarima foforo nkyen koka kyerεε no se, “Fa w’akode yi bo me.” Ono de, oboo odiyifo no, piraa no.

³⁸ Odiyifo no twen ohene no wo okwankyen a ode ntamabamma akyekyere n’ani, de pee se osakra ne ho.

³⁹ Ohene no retwa mu no, odiyifo no frεε no se, “Owura, na mewo akono na obarima bi de odeduani brεε me. Okae se, ‘Wen saa obarima yi, na se biribi nti oguan a, wobekum wo anaase wobebɔ wo ka dwetε kilogram aduasa awotwe.’

⁴⁰ Na bere a m’ani abere redi dwuma bi no, odeduani no guanee. Na ohene no kae se, ‘Eye w’ankasa wo mfomso. Wo ara woabu wo ho aten.’”

⁴¹ Eho ara na odiyifo no san ntamabamma no fii n’ani, na Israelhene no huu no se oye adiyifo no mu baako.

⁴² Na odiyifo no ka kyerεε no se, “Senea AWURADE se ni: Esiane se woagyaa obarima a mekae se, ese se wokum no no nti, ese se wokum wo mprenpren si n’anan mu. Na anka ese se ne nkurofo na mukunkum won, na mmom, wo nkurofo na wobekunkum won.”

⁴³ Israelhene no de abufuw koo n’ahemfi wo Samaria.

21

Nabot Bobeturo

¹ Na obarima bi a wofre no Nabot a ofi Yesreel wo bobeturo bi a eben Samariahene Ahab ahemfi.

² Ahab ka kyerεε Nabot se, “Fa wo bobeturo no ma me, na memfa asase no nye atosodeturo, efise εben m’ahemfi pεε. Se wopene so de ma me a, mema wo bobeturo papa, na se nso wope a, bo biara a asase no di no, metua.”

³ Nanso Nabot buae se, “AWURADE mma εmpare me se mede m’agyanom agyapade bεma wo.”

⁴ Enti Ahab san koo ahemfi ho a ne bo afuw ne ho potoo. Okoδae a wannidi, de n’anim kyerεε ofasu.

⁵ Ne yere Isebel bebisaa no se, “Aden nti na woaye bosaa saa? Aden nti na wompe se wudidi?”

⁶ Obuaa no se, “Meka kyerεε Nabot, Yesreelni no se, onton ne bobeturo no mma me anaase, mema no bi ahyε anan, nanso wampene.”

⁷ Ne yere Isebel bisae se, “Wonyε Israelhene ana? Sore na didi! Mma eyi nhaw wo. Megye Nabot bobeturo no ama wo!”

⁸ Na Isebel kyerεw nkrataa wo Ahab din mu, de ne nsowano sow ano, de komaa mpanyimfo ne akunini a wone Nabot te kuropon no mu no.

⁹ Krataa no mu nsem ne se:

“Yi da bi to ho a wode beyε akonkyen, na ma Nabot ntena anuonyambea wo nnipa no mu.

¹⁰ Monhwehwe ahuhufo baanu na wommo no kwaadu se, wadome Onyankopon ne ohene. Na afei, momfa no mfi adi, nkosiw no abo nkum no.”

¹¹ Enti mpanyimfo ne atitiriw a wote Nabot kurow no mu no yeε nea Isebel kaa wo nkrataa no mu se wonyε no.

12 Wofii akonkyen no ase, de Nabot tenaa anuonyambea wo nnipa no mu.

13 Na ahuhufo baanu no bebɔɔ Nabot kwaadu wo nnipa no anim se, wadome Onyankopɔn ne ɔhene. Enti wɔde no kɔɔ kurotia, kosiw no abo kum no.

14 Na wɔsoma kɔɔ Isebel nkyen, kɔka kyerɛɛ no se, “Wɔasiw Nabot abo, ama wawu.”

15 Bere a Isebel tee se wɔasiw Nabot abo, akum no no ara pe, ɔka kyerɛɛ Ahab se, “Sɔre na kɔfa Nabot, Yesreelni no bobeturo no a ɔde kamee wo se ɔrentɔn mma wo no. Ɔnte ase bio, na wawu.”

16 Enti eho ara, Ahab sian kɔfaa Nabot bobeturo no.

17 Na AWURADE asem baa Tisbini Elia ho se,

18 “Kɔ na kohyia Israelhene Ahab a odi Samaria so no. Mprempren ara ɔwo Nabot bobeturo no mu a ɔrebɛfa.

19 Ka kyere no se, ‘Ennɔɔso se wukum Nabot? Eɛse se wobɔ no korɔn nso? Nea woaye yi nti beae a akraman taforoo Nabot mogya no, eho ara na akraman betaforo wo mogya, Yiw, w’ankasa wo mogya!’”

20 Ahab ka kyerɛɛ Elia se, “Woahu me, me tamfo.”

Obuae se, “Yiw maba bio efise woatɔn wo ho ama ɔɔnefo no wo AWURADE ani so.

21 ‘Mede ɔhaw ne abɛbreɛse bebɛre wo. Mɛhyew w’asefo nyinaa, na matwa ɔbarima a otwa to koraa wo Israel, se ɔye akɔa anaa ɔdehye, afi Ahab ho.

22 Mɛma wo fi aye se Nebat babarima Yeroboam ne Ahiya babarima Baasa afi, efise woahye me abufuw ama Israel aye bɔne!’”

23 “Na Isebel nso, AWURADE ka se, Yesreel akraman bewe ne nam wɔ kuropon no afasu ho.

24 “Wɔn a na wɔwɔ Ahab afa a wowuwuu wɔ kurow no mu no nso, akraman bewe wɔn nam, na apete nso asosow wɔn a wowuwuu wɔ wuram no nam.”

25 (Obiara nni ho a ɔtɔn ne ho maa bɔne wɔ AWURADE ani so, senea Ahab yee no, efise ne yere Isebel tuu no fo bɔne.

26 Ɔyee bɔne ara, kosii se ɔkɔ ahoni so, te se Amorifo* a AWURADE pam wɔn wɔ Israelfo anim no).

27 Ahab tee saa asem yi no, osunsuan ne ntade mu, furaa atweaatam, kyenee kɔm. Ofuraa atweaatam no saa de awerehow a emu ye den kyinkyinii.

28 Na AWURADE asem baa Tisbini Elia ho se,

29 “Woahu senea Ahab breɛ ne ho ase wɔ m’anim? Esiane se ɔbreɛ ne ho ase nti, meremfa saa ɔhaw ne abebreɛ yi a ewɔ ho ma no nne yi mmre no. Ebeba ne mmabarima so; mɛse n’asefo nyinaa.”

22

Yehosafat Ne Ahab

1 Ɔko biara ansi Aram ne Israel ntam mfe abiesa.

2 Na mfe abiesa no mu, ɔhene Yehosafat a odi ade wɔ Yuda kɔ Israelhene Ahab nkyen.

* 21:26 Din Amorifo no gyina ho ma Palestinafo a na wote ho dedaw ansa na Israelfo reba no (1 Mose 15.15; 2 Mose 23.23; 5 Mose 1.7).

³ Na Ahab abisa ne mpanyimfo se, “Moahu se Aramfo da so te yen kurow Ramot Gilead mu ana? Nanso yenyee ho hwee!”

⁴ Enti obisaa Yehosafat se, “Wobeka me ho na yeako atia Ramot Gilead ana?”

Na Yehosafat buaa ohene Ahab se, “Adeh? Eye asem a eda ne kwan mu. Wo ne me ye anuanom, na m’akofo ye wo de se wobeka asem a wope akyerere won. Mpo, m’aponko da wo da.”

⁵ Na Yehosafat ka kaa ho se, “Nea edi kan no, ma yemmisa AWURADE ho afotu.”

⁶ Enti ohene Ahab frere n’adiyifo a won dodow beye ahannan no nyinaa, bisaa won se, “Menkoko ntia Ramot Gilead anaa mennko?”

Won nyinaa buae se, “Ko so! AWURADE bema woadi nkonim anuonyam so.”

⁷ Nanso Yehosafat bisae se, “Enti AWURADE diyifo biara nso nni ha? Anka mepere se mibisa no saa asem koro no ara.”

⁸ Ohene Ahab buae se, “AWURADE diyifo baako da so wo ha, nanso metan no. Ohye nkom pa biara se nkom bone na ohye fa me ho. Ne din de Mikaia a oye Imla babarima.”

Na Yehosafat kae se, “Nkasa saa. Momma yentie asem a wo ka.”

⁹ Enti Israelhene frere ne mpanyimfo no mu baako, ka kyerere no se, “Ka wo ho kofa Imla babarima Mikaia bra.”

Mikaia Hye Nkom Tia Ahab

¹⁰ Israelhene Ahab ne Yudahene Yehosafat hyere won ahemfo ntade, tenaa won ahengua mu wo apongua a eben Samaria kwan no ano. Saa

bere no, na Ahab adiyifo no rehye nkɔm wɔ wɔn anim.

¹¹ Na wɔn mu baako a ɔye Kenaana babarima Sedekia de nnade yee mmen, na ɔdaa no adi se, “Senea AWURADE se ni: Mode saa mmen yi bewowɔ Aramfo yi ama wɔawuwu!”

¹² Adiyifo a wɔwɔ ho no nyinaa penee so kae se, “Yiw, monko Ramot-Gilead, na munkodi nkonim, efise AWURADE bema moadi nkonim.”

¹³ Na ɔɔfo a ɔkofaa Mikaia no ka kyerɛɛ no se, “Tie, adiyifo no nyinaa hye nkonimdi ho nkɔm ma ɔhene. Hwe se wo ne wɔn adwene beye baako, na wo nso, wobehye nkonimdi ho nkɔm.”

¹⁴ Nanso Mikaia buae se, “Mmere dodow a AWURADE te ase yi, nea AWURADE aka akyerɛ me se menka no, eno na meka.”

¹⁵ Bere a Mikaia beduu ahemfi no, Ahab bisaa no se, “Mikaia, yenkoko ntia Ramot-Gilead anaa yennko?”

Na Mikaia buae se, “Monko! Na AWURADE bema ɔhene adi nkonim anuonyam so.”

¹⁶ ɔhene amma n’ano ansi, na obuaa no se, “Mpen ahe na menka kyerɛ wo se, se worekasa ama AWURADE a, ka nokwasɛm?”

¹⁷ Na Mikaia ka kyerɛɛ no se, “Anisoadehu mu, mihuu se Israel abɔ apete mmepɔw no so, te se nguan a wonni ɔhwɛfo. Na AWURADE kae se, ‘Wɔakum wɔn wura. Ma wɔnkɔ fie asomdwoe mu.’”

¹⁸ Israelhene ka kyerɛɛ Yehosafat se, “Manka saa ankyerɛ wo ana? Da biara saa na ɔye. ɔnhye nkɔm pa biara se atoro nkɔm na ɔhye fa me ho.”

¹⁹ Mikaia toaa so se, “Tie nea AWURADE ka. Mihuu AWURADE se ɔte n’ahengua so a ne ɔsorofɔ

asraafo nyinaa atwa ne ho ahyia wɔ ne nifa ne ne benkum so.”

²⁰ Na AWURADE bisae se, “Hena na obetumi adaadaa Ahab, ama wakɔ ɔko atia Ramot Gilead, a ebetumi aba sɛ wobekum no wɔ hɔ?”

Wosusuw nsem ahorow bebree ho wɔ hɔ,

²¹ kosii sɛ ne koraa no, honhom bi bɛnee AWURADE kae se, “Metumi ayɛ!”

²² AWURADE bisae se, “Ɔkwan bɛn so na wobɛfa ayɛ eyi?”

Na honhom no buae se, “Mɛkɔ akɔdaadaa Ahab adiyifo, ama wɔadi atoro.”

AWURADE kae se, “Kɔ so yɛ, na wubedi nkonim.

²³ “Enti woahu sɛ AWURADE de nkontompo honhom ahyɛ w’adiyifo no anom. AWURADE adwene sɛ ɔde amanehunu bɛba wo so.”

²⁴ Afei Kenaana babarima Sedekia kɔɔ Mikaia so, kɔbɔɔ n’ani so. Obisaa no se, “Da bɛn na AWURADE honhom fii me mu bekasa kyerɛ wo?”

²⁵ Na Mikaia buae se, “Erenkyɛ biara, wubehu nokware no, bere a wubeguan akɔtetɛw kokoa mu dan bi mu.”

²⁶ Israelhene Ahab hyɛ se, “Monkyere Mikaia, na momfa no nkɔma Amon a ɔyɛ kurow no mu amrado, na momfa no nkɔ me babarima Yoas nkyɛn.

²⁷ Monka saa asem a efi ɔhene nkyɛn yi nkyerɛ wɔn se, ‘Fa saa ɔbarima yi to afiase. Mommma no aduan biara sɛ brodo ne nsu, kosi sɛ mɛfi akono bɛba asomdwoe mu.’”

²⁸ Nanso Mikaia buae se, “Sɛ wosan ba asomdwoe mu a, na ɛkyerɛ sɛ, AWURADE amfa me so ankasa.” Na ɔka kyerɛ wɔn a wogyinagyina hɔ,

atwa ne ho ahyia no se, “Saa asem a maka yi, monhye no nsow.”

Ahab Wu

²⁹ Na Israelhene ne Yudahene Yehosafat dii won asraafo anim, kotow hye Ramot-Gilead so.

³⁰ Afei, ohene Ahab ka kyerε Yehosafat se, “Yerekɔ ɔko yi, mesakra me ho, senea ebeye a, obiara renhu me. Nanso, wo de, hye w’ahentade.” Enti Ahab sakraa ne ho, na wokɔɔ ɔko no.

³¹ Saa bere no, na Aramhene aka akyerε ne nteaseenamkafo aduasa abien no se, “Monkotow nhye Israelhene nko ara so!”

³² Enti bere a Aramhene nteaseenamkafo no huu Yehosafat se ohye n’ahentade no, wɔtaa no. Wɔteεεε mu se, “Israelhene no ne no.” Nanso, bere a Yehosafat teεε mu no,

³³ nteaseenamkafo no huu se enye ɔno ne Israelhene no nti, wogyaw n’akyidi.

³⁴ Aram sraani bi de anibiannaso tow agyan kyerε Israel asraafo no so, maa ekɔwɔɔ Israelhene wɔ ne nkatabo ahyiae so. Ahab teεε mu kyerε ne teaseenamkafo no se, “Fa me fi ha ntem, na wɔapira me pa ara.”

³⁵ Ɔko no kɔɔ so saa ara da mu no nyinaa, na wɔde Ahab twerii biribi wɔ ne teaseenam mu a n’ani kyerε Aramfo no. Mogyaa tuu no fi n’apirakuru no mu, guu teaseenam no mu, na onwini dwoe no, owui.

³⁶ Onwini reye adwo no, wɔteεεε mu faa asraafo no nyinaa mu se: “Ɔko no aba awiei. Monsan nko fie!”

³⁷ Na ɔhene no wui no, wɔde n'amu no kɔɔ Samaria, kosiee no wɔ hɔ.

³⁸ Na wɔhoroo ne teaseɛnam no ho wɔ asubura bi a ɛwɔ Samaria a nguamanfo guare hɔ, na akraman betaforoo ɔhene no mogya no, sɛnea AWURADE aka ato hɔ no.

³⁹ Nsɛm a ɛfa Ahab ahenni ho ne asonse ahemfi ho aɛm ne nkurow a ɔkyekyeree nyinaa no, wɔakyerɛw agu Israel Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu.

⁴⁰ Bere a Ahab wui no, wosiee no wɔ n'agyanom mu. Na ne babarima Ahasia dii n'ade sɛ ɔhene.

Yehosafat Di Hene Wɔ Yuda

⁴¹ Asa babarima Yehosafat bedii Yuda so bere a na Ahab adi ade wɔ Israel ne mfe anan so no.

⁴² Odii ade no, na wadi mfe aduasa anum, na odii ade Yerusalem mfirihyia aduonu anum. Na ne na din de Asuba a ɔyɛ Silhi babea.

⁴³ Na Yehosafat yɛ ɔhene papa a odii n'agya Asa anammɔn akyi. ɔyɛɛ ade a ɛsɔ AWURADE ani. Nanso, n'ahenni mu no, wansɛ abosonnan a na nnipa kɔbɔ afɔre, kɔhyew nnuhuam wɔ hɔ no.

⁴⁴ Yehosafat ne Israelhene tenaa ase asomdwoe mu.

⁴⁵ Nsɛm a ɛfa Yehosafat ahenni ho nkae no, faako a ne tumi kodui ne ako a odii no nyinaa, wɔankyerɛw angu Yuda Ahemfo Abakɔsɛm Nhoma no mu.

⁴⁶ ɔpam abosomfi so nguamanfo a na wogu so bɔ aguaman fii n'agya Asa bere so no nyinaa.

⁴⁷ Saa bere no, na ɔhene nni Edom gye kurow no sohwefo nko.

⁴⁸ Yehosafat yεε aguadihyen bebree se enkɔ Ofir nkɔhwewhwe sikakɔkɔɔ. Nanso ahyen no antumi anye adwuma. Esee wɔ Esion-Geber.

⁴⁹ Saa bere no, Ahab babarima Ahasia susuw ho kyerεε Yehosafat se, “Ma me mmarima ne wo mmarima nkɔ po so akwan nsrahwe.” Nanso Yehosafat ampene so.

⁵⁰ Yehosafat wui no, wosiee no n’agyanom nkyen wɔ Dawid kurom. Ne babarima Yehoram na odii n’ade se ohene.

Ahasia Di Hene Wɔ Israel

⁵¹ Ahab babarima Ahasia fii ase dii Israel so bere a na Yehosafat adi ade mfe dunson wɔ Yuda. Odii ade wɔ Samaria mfe abien.

⁵² Na ofaa n’agya ne ne na ne Nebat babarima Yeroboam anammɔn so, som ahoni, yεε bɔne wɔ AWURADE ani so.

⁵³ Osom Baal, sɔree no, nam so fuw AWURADE, Israel Nyankopɔn, bo senea n’agya yee no.

**Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma
Akuapem Twi Nkwa Asem™
Twi: Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma
Akuapem Twi Nkwa Asem™ (Bible)**

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Akuapem Twi (Twi)

Dialect: Akuapem

Translation by: Biblica, Inc.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Open Akuapem Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on

any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-04-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

db9c1a75-e6f7-5999-979b-02f8eb612f40